



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

**ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ
ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ**

**Μετάφραση και σχολιασμός από την ελληνική στην αγγλική
γλώσσα (τεχνική, νομική, λογοτεχνική), σχολιασμός
διαφοροποίησης των ειδών και έρευνα για τη φύση και τον
χαρακτήρα της μετάφρασης**

ΤΗΣ: ΔΡΑΓΑΤΑΚΗ ΑΝΔΡΙΑΝΑ, Ξ2015070

ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ: ΛΙΒΑΣ ΣΩΤΗΡΙΟΣ

ΚΕΡΚΥΡΑ, 2021

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Η παρούσα πτυχιακή εργασία πραγματοποιήθηκε στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, στο τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, το έτος 2019 έως το 2021.

Αρχικά θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους τους καθηγητές του τμήματος που μας μετέδιδαν τις γνώσεις τους όλα αυτά τα χρόνια και που με τις συμβουλές τους κατάφερα να εξελίξω τις σκέψεις μου, τη γραφή μου, να αποκτήσω αυτοπεποίθηση και να αντιληφθώ τις ικανότητές μου.

Ιδιαίτερα θέλω να ευχαριστήσω τον κ. Σωτήρη Λίβα που μου αφιέρωσε αρκετό χρόνο και μου έδωσε συμβουλές για την τελειοποίηση του θέματός μου, καθώς και για την πίστη του ότι θα ανταπέδιδα στον πήχη που όρισα και για την ελευθερία κινήσεων και έκφρασης στην επιλογή και τη διεργασία του θέματός μου, παρόλο που στην αρχή το τοπίο ήταν αρκετά θολό.

Έπειτα, ένα μεγάλο ευχαριστώ στον Νίκο Στεφανίδη που μου προσέφερε τα κείμενά του προς μετάφραση και που τόσα χρόνια είναι δίπλα μου, με καθοδηγεί, τόσο στις σκέψεις, όσο κι στα βήματά μου και με βοηθάει να ανακαλύπτω τις ικανότητές μου και να διακρίνω το μονοπάτι μου, αλλά και για την πίστη του στα όνειρά μου και τους στόχους μου.

Τέλος, θέλω να ευχαριστήσω και τη παιδική μου φίλη και νέα επιστήμονα, Βασιλική- Μαρίνα Τζίμα, που όταν μου δημιουργήθηκε η σκέψη για διεργασία για τον συνδυασμό της νοητικής μετάφρασης με τον βιολογικό όρο της μετάφρασης (η φύση της μετάφρασης) μου έδωσε την πιο σημαντική πηγή¹ και που μέσω συζητήσεων με βοήθησε να αντιληφθώ τη βιολογική λειτουργία της μετάφρασης.

¹https://www.youtube.com/watch?v=kLcPtSLxh9w&ab_channel=HighSchoolsKoutsoura

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρατιθέμενη εργασία αποτελεί μία προσωπική έρευνα για την ουσία της μετάφρασης και γι' αυτό το λόγο φέρει πολυσύνθετο χαρακτήρα. Όσον αφορά την έκταση του εγχειρήματος, παρατίθενται τέσσερα κείμενα προς μετάφραση (ένα τεχνικό, ένα νομικό, ένα λογοτεχνικό απόσπασμα, καθώς και απόσπασμα από ένα μακροσκελές ποίημα), συνοδευόμενα από έναν μικρό σχολιασμό του κάθε κειμένου ξεχωριστά, μία σύγκριση των διαφοροποιητικών στοιχείων του κάθε είδους, μία μικρή έρευνα για το εάν η μετάφραση αποτελεί επιστήμη, τέχνη ή και τα δύο, καθώς και προσωπικοί μου συλλογισμοί για το χαρακτήρα της μετάφρασης. Για πρακτικούς λόγους θα μπορούσαμε να την διαχωρίσουμε σε δύο σκέλη, το σκέλος της μετάφρασης και του σχολιασμού, όπου παρουσιάζονται οι μεταφραστικές μου ικανότητες, και το σκέλος της έρευνας και των συμπερασμάτων, όπου παρουσιάζεται η αναπτυσσόμενη οπτική μου την φύση και τον σκοπό της μετάφρασης.

Τα κείμενα τα επέλεξα κυρίως με βάση της διαφορετικότητά τους. Δεν ήθελα να είναι συναφή έτσι ώστε να διακρίνονται διαφοροποιήσεις στο κάθε είδος μετάφρασης. Το τεχνικό κείμενο είναι τοπογραφικό και το επέλεξα λόγω της ορολογίας που φέρει και επειδή ο τομέας της τοπογραφίας μου ήταν εντελώς άγνωστος. Το νομικό αποτελεί κομμάτι από την Εφημερίδα της Κυβέρνησης. Το εντόπισα στην ιστοσελίδα του Γενικού Νοσοκομείου Κέρκυρας και το επέλεξα επειδή το επίπεδο δυσκολίας του δεν ήταν μεγάλο, καθώς στον συγκεκριμένο τομέα δεν είμαι ιδιαίτερα ειδήμων. Τέλος, τα λογοτεχνικά κείμενα τα επέλεξα με βάση τα ενδιαφέροντά μου και τους μελλοντικούς μου στόχους. Κανένα από τα κείμενα δεν έχουν μεταφραστεί στα αγγλικά και οι μεταφράσεις τους είναι ευθείες, από τα ελληνικά στα αγγλικά.

Η όλη διεργασία ξεκίνησε μέσα από τα κείμενα που μετέφραζα, καθώς μου είχαν δημιουργηθεί διάφορα ερωτήματα που είχαν να κάνουν με τη διαφορετικότητα του κάθε είδους, με αποτέλεσμα να προσπαθήσω να διευρύνω περισσότερο το θέμα για να επεκτείνω την αντίληψή μου. Μέσω αυτής της διαδικασίας μου δημιουργήθηκαν σκέψεις προς εξέταση που στην αρχή αφορούσαν τη φύση των ορολογιών, εκ των οποίων μου προέκυψε το ερώτημα εάν η μετάφραση είναι επιστήμη, τέχνη ή και τα δύο. Μετέπειτα, όσο ξαναδιάβαζα αυτά που έγραφα αναλογιζόμουν τον χαρακτήρα και την υπόσταση, τόσο του μεταφραστικού λειτουργήματος, όσο και του μεταφραστή. Μέσω αυτής της διαδικασίας παρουσιάζω την οπτική που μου δημιουργείται για το λειτούργημα που επέλεξα να εξασκώ.

Επέλεξα να κάνω μία σύγκριση διαφοροποίησης επειδή ήθελα να συμπεριλάβω στην πτυχιακή μου όλα τα είδη της μετάφρασης που έχουμε διδαχθεί για να καλύψω όσο το δυνατόν μεγαλύτερο εύρος του συνόλου των γνώσεων που απέκτησα αυτά τα χρόνια, καθώς και να ερευνήσω τις ικανότητές μου σε πολύπλευρο βαθμό (μετάφραση, έρευνα, αντίληψη). Δεν ήθελα να επικεντρωθώ σε ποιο απλές διαδικασίες, καθώς πιστεύω πως στο μέλλον θα είναι αρκετές οι φορές που θα κληθούμε να υπερβούμε τα όριά μας και πως θα είναι πολύ αναγκαίο να σκεφτόμαστε ραγδαία και να μάθουμε να ερευνούμε σωστά κάθε τι άγνωστο.

Εν ολίγοις, ως προς το σύνολό του το θέμα μου απορρέει από ερωτήματα και συμπεράσματα που μου δημιουργήθηκαν κατά τη διαδικασία της μετάφρασης, καθώς και από ερεθίσματα που εκλάμβανα καθ' όλη τη διάρκεια των ακαδημαϊκών ετών. Η έρευνα πάνω στην επιστήμη και την τέχνη απορρέει από σκέψεις για τον χαρακτήρα των ορολογιών που εντόπιζα στο κείμενο. Οι συλλογισμοί για τον χαρακτήρα της μετάφρασης αποτελούν προσωπικές μου αναζητήσεις για την υπόσταση που οφείλω να φέρω πάνω στο λειτούργημα που επέλεξα.

ABSTRACT

The cited assignment constitutes a personal investigation into the nature of translation and for this reason it has a complex character. As it concerns the extent of the project, four texts for translation are cited (a technical, a legal, a literary excerpt and an excerpt of an extensive poem), accompanied by a separate commentary of every text, as well as a comparison of differentiating elements of each type, a small research about whether translation is science, art or both, and also my personal syllogisms on the translation's character. Practically, we could separate it in two parts, the part of translation and the commentary, where I present my skills, and the part of investigation and the research conclusion, where I present my developing view about the nature and the purpose of translation.

I chose the texts based on their differentiation. I didn't want them to be related in order to discern the differentiations of each type of translation. The technical text is topographic and I chose it due to its terminology and because the topographic domain was completely unfamiliar to me. The legal text constitutes a part of the Government's Newspaper. I detected it in the website of General Hospital of Corfu and I chose it because the level of difficulty isn't very high, as I am not well-versed in the particular sector. Finally, the selection of the literary texts is based on my interests and my future aims. None of the texts has been translated in English before and the translations are straight, from Greek to English.

The whole process started from the texts I translated, as I had various questions about the differentiation of each type, resulting in my effort for further expansion of my project and my perception. Through this process I had some thoughts for examination that initially concerned the nature of the terms, from which arose the question whether translation is science, art, or both. After that, as I re-read everything I was writing, I was thinking about the character and the hypostasis of both the function of translation and also the translator's status. Through this process I present the perspective that I develop about the function that I decided to practice.

I chose to make a comparison of differentiation because I wanted to include in my assignment every type of translation that we have been taught and to cover the highest range possible of the ensemble of my knowledge I have earned these years, as well as to investigate my skills in a multilateral level (translation, investigation, perception). I didn't

want to concentrate on simpler processes because I believe that many times in the future we will be requested to cross the line and it will be very important to think rapidly and learn how to search rightly everything that is unknown.

Overall, my subject arises by questions and conclusions that had been created during the process of translation, as well as by stimuli I received through my academic years. The investigation over science and art arises from my thoughts about the nature of the terminology I detected in the texts. The syllogisms about the nature of translation constitute my personal quests for the hypostasis I owe to have on the function I chose.

Περιεχόμενα

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ	3
ΠΕΡΙΛΗΨΗ.....	5
ABSTRACT.....	7
ΕΙΣΑΓΩΓΗ.....	10
ΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	12
ΝΟΜΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	17
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	28
→ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ.....	28
→ ΠΟΙΗΣΗ.....	41
ΣΧΟΛΙΑ ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΣΗΣ	48
Μετάφραση, επιστήμη και τέχνη	50
ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ- ΣΥΛΛΟΓΙΣΜΟΙ (Ο χαρακτήρας της Μετάφρασης)	54
→ Σημαντικότητα Γλώσσας και Πολιτισμού.....	54
→ Συμπέρασμα για την Ορολογία	54
→ Μετάφραση και Μεταφραστής.....	55
→ Η Φύση της Μετάφρασης	56
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	60
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ- ΔΙΚΤΥΟΓΡΑΦΙΑ- ΠΗΓΕΣ	62
→ ΛΕΞΙΚΑ	62
→ ΠΗΓΕΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΩΝ.....	62
→ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΠΗΓΕΣ	62

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η παρατιθέμενη εργασία έχει πολυσύνθετο χαρακτήρα και στην ουσία αποτελεί μία παρουσίαση του πως εκλαμβάνω το λειτούργημα της μετάφρασης και του μεταφραστή. Ο λόγος που επέλεξα να εργαστώ με αυτόν τον ιδιαίτερο τρόπο είναι επειδή βγαίνοντας από τη σχολή ήθελα να κάνω μια αναδρομή στο τι εξέλαβα από τη σχολή και πως αφομοίωσα συμβουλές καθηγητών. Επιπλέον, καθώς αποτελείτε τους εκπαιδευτές και διδασκάλους μας θεώρησα πως θα ήταν σημαντικό να αποκτήσετε και εσείς μία εικόνα της οπτικής μου πάνω στο λειτούργημα που με εκπαιδεύσατε και θα εξασκώ στο μέλλον.

Όλη αυτή την έρευνα την έκανα κυρίως για να ανακαλύψω τις ικανότητές μου και τις αδυναμίες μου σε πολύπλευρο τομέα, καθώς η μετάφραση δεν αποτελεί απλά μεταφορά λέξεων. Επέλεξα η πτυχιακή μου να έχει πιο πολυσύνθετο χαρακτήρα, καθώς για εμένα μετάφραση δεν αποτελεί απλά η μεταφορά ενός κειμένου από μία γλώσσα σε μία άλλη, αλλά ένα λειτούργημα που χρειάζεται συνεχή έρευνα και γνώσεις πάνω σε διάφορους τομείς. Ένα από τα πρώτα πράγματα που αντιλήφθηκα είναι πως ο μεταφραστής πρέπει να είναι ιδιαίτερα σκεπτόμενο ον και να επεκτείνει συνεχώς το λεξιλόγιό του, τις γνώσεις του και την αντίληψή του, ώστε κάθε τι που γράφει να είναι έγκυρο και να ανταποκρίνεται στο νόημα και τον σκοπό του πρωτοτύπου. Κάθε γραπτό φέρει ένα στόχο και έναν σκοπό και ο μεταφραστής οφείλει να τον αντιλαμβάνεται, προκειμένου να είναι αντιληπτός ο πολυσύνθετος χαρακτήρας ενός κειμένου από τον εκάστοτε αναγνώστη.

Είναι γεγονός πως στο εγχείρημα θα εμφανίζονται κάποια ημιτελή στοιχεία, διότι αυτά που παρουσιάζω αποτελούν αναπτυσσόμενες σκέψεις, από τη στιγμή πως δεν έχω πολύ μεγάλη εμπειρία πέραν της σχολής, οι οποίες όσο θα λειτουργώ αυτό το επάγγελμα θα επεκτείνονται και θα γίνονται πιο καθαρές και ίσως πιο σαφείς. Παρ' όλα αυτά θεωρώ πως δημιουργείται μία αρχική εικόνα της οπτικής μου, των στόχων μου και των ικανοτήτων μου. Μέσα σε άλλα προσπαθώ πέραν από μεταφράσεις και έρευνα να καταθέσω την οπτική μου και τις ιδέες μου και επίσης ήθελα να δυσκολέψω τον εαυτό μου για να δω πως θα ανταπεξέλθω σε δυσκολίες που θα προέκυπταν.

Ένας λόγος που επέλεξα να παραθέσω ένα δικό μου θέμα είναι επειδή ήθελα να εκφράσω τη γνώμη μου και την οπτική μου, πάνω σε αυτό το οποίο με διδάξατε. Δεν ήθελα στην πτυχιακή μου να ακολουθήσω το μοτίβο των άλλων εργασιών που έχουμε

εξεταστεί τόσα χρόνια και σε τόσα μαθήματα, ούτε τον εύκολο δρόμο στο να κλείσω αυτόν τον κύκλο και να κάνω το επόμενο βήμα. Ήθελα εγώ η ίδια να μπω σε ένα άλλο μοτίβο σκέψης και εξέτασης, το οποίο θα με βοηθήσει και να αντιληφθώ καλύτερα τα πιστεύω μου πάνω σε αυτό το λειτούργημα και έως που μπορώ να φτάσω, αλλά και να εξεταστούν, όχι μόνο οι ικανότητές μου, αλλά και οι ιδέες μου και τα πιστεύω μου.

Βέβαια είναι αντιληπτό πως όλη αυτή η σκέψη χρειάζεται επέκταση και εργασία, ίσως η διεργασία της να μην σταματήσει και ποτέ (ή μόνο όταν τη σταματήσω εγώ), ωστόσο βρίσκεται ακόμα στο πρωταρχικό στάδιο του μαθητή-ερευνητή που ετοιμάζεται να κάνει το επόμενο βήμα.

ΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

→ Η τεχνική μετάφραση αποτελεί ένα είδος εξειδικευμένης μετάφρασης της οποίας τα κείμενα έχουν γραφτεί από τεχνικούς συγγραφείς και αποτελείται από κείμενα που φέρουν επιστημονικές τεχνολογικές πληροφορίες οι οποίες πολλές φορές αφορούν την πρακτική τους εφαρμογή.

Η γνώση εξειδικευμένης ορολογίας παίζει κατασταλτικό ρόλο, καθώς η φύση της τεχνικής γραφής είναι ιδιαίτερα τυποποιημένη, επαναλαμβανόμενη και περίπλοκη, καθώς καθίσταται σημαντική η ύπαρξη και η χρήση εξειδικευμένων λεξικών, ανάλογα τον τομέα στον οποίον υπάγεται το εκάστοτε κείμενο. Στα κείμενα αυτά εντοπίζεται εξειδικευμένη ορολογία. Η τεχνική μετάφραση, λοιπόν, αποτελεί τη μεταγραφή απόφρων πληροφοριών, των οποίων η ορολογία είναι παγιωμένη και ο «τεχνικός» μεταφραστής είναι σημαντικό να ερευνά συνεχώς και πολύπλευρα ορολογίες από πάσης φύσεων τεχνικό κλάδο.

Στη διαδικασία αυτή θα πρέπει να λάβουμε υπόψη μας τις βασικές ιδιότητες των ισοϋψών καμπυλών οι οποίες μας βοηθούν στο να ξεχωρίσουμε ορισμένες τοπογραφικές απεικονίσεις χαρακτηριστικών αναγλύφων, όπως (Εικ. 5.13): • Οι ισοϋψείς καμπύλες είναι κλειστές καμπύλες και κατά το δυνατόν ομαλές. Μικροί κύκλοι συμβολίζουν την κορυφή ενός βουνού ή λόφου με το εσωτερικό του κύκλου να αποτελεί περιοχή με μεγαλύτερο υψόμετρο. Συνήθως στην περιοχή αυτή αποτυπώνεται και τριγωνομετρικό σημείο. • Δεν τέμνονται μεταξύ τους. • Δεν διακλαδίζονται. • Η πυκνότητά τους (δηλαδή η οριζόντια	In this process we should take into consideration the basic properties of the contour lines which help us to discern certain topographic representations of characteristic anaglyphs, as (Il. 5.13): • The contour lines are close curved lines and as smooth as possible. Small circles symbolize the peak of a mountain or a hill and the interior of the circle forms a region with a higher altitude. In this region a trigonometric point is usually imprinted. • They don't intersect. • They don't bifurcate. • Their density (i.e. their horizontal distance) is equivalent to the floor gradient. The denser the contour lines
---	--

απόστασή τους) είναι ανάλογη με την κλίση του εδάφους. Όσο πυκνότερες είναι οι ισοϋψείς τόσο μεγαλύτερη είναι και η κλίση του εδάφους. Η ομοιομορφία των αποστάσεων των ισοϋψών καμπυλών δείχνει ομοιομορφία στην κλίση του εδάφους (Εικ. 5.13.α, β&γ). Οι πεδινές περιοχές, όπως είναι οι κοιλάδες ποταμών ή περιοχές πλησίον της θάλασσας έχουν πολύ λίγες ή καθόλου ισοϋψείς, ανάλογα βέβαια και με την κλίμακα του χάρτη. Οι κοίλες πλαγιές αποτυπώνονται διαφορετικά από τις κυρτές, όπως φαίνεται στις εικόνες 5.13.δ&ε αντίστοιχα. Σε έναν τοπογραφικό χάρτη είναι δυνατόν να παρατηρήσουμε ότι οι ισοϋψείς καμπύλες άλλοτε βρίσκονται κοντά η μία στην άλλη και άλλοτε απομακρύνονται. Αυτό εκφράζει στον χώρο απότομο και ομαλό μορφολογικό ανάγλυφο αντίστοιχα, ανεξάρτητα της καμπυλότητας της επιφάνειας. Συχνά, είναι δυνατόν να παρατηρήσουμε ένα ήπιο μορφολογικό ανάγλυφο να διακόπτεται από μία ζώνη έντονου αναγλύφου που μπορεί να είναι ακόμα και ένας γκρεμός. Η εικόνα αυτή σε έναν τοπογραφικό χάρτη είναι χαρακτηριστική εξαιτίας της απότομης πυκνότητας των ισοϋψών κατά μήκος της ζώνης έντονου αναγλύφου. Οι ισοϋψείς μπορεί να μοιάζει ότι απουσιάζουν όταν πρόκειται για γκρεμό, ο οποίος σε έναν

are the higher the slope of the ground is. The uniformity of the contour lines' distances shows the uniformity of the slope of the ground (Il. 5.13. a, b & c). The lowland areas, as the river valleys or the regions close to the sea, have very few or none contour lines, certainly depending on the map's scale. The concave slope lines are imprinted differently from the convex ones, as they appear in the images 5.13. d & e respectively. In a topographic map it is possible to notice that the contour lines sometimes are oriented near to each other while sometimes they are distanced. This correspondingly expresses an abrupt and smooth morphological anaglyph in the area, regardless the curvature of the surface. It is regularly possible to observe a mild morphological relief being interrupted by a zone of intense relief that can even be a cliff. In a topographic map this image is characteristic due to the steep density of the contour lines along the intense relief zone. The contour lines may seem to be absent in the case of a cliff, that in a topographic map has the characteristic symbolism shown on Il. 5.13. f & g. The numerical expression of the morphology is given with the measure of the morphological

τοπογραφικό χάρτη έχει χαρακτηριστικό συμβολισμό που φαίνεται στην Εικ. 5.13.στ&ζ. Η αριθμητική έκφραση της μορφολογίας δίνεται με το μέτρο της μορφολογικής κλίσης (επί τοις εκατό ή σε μοίρες) που υπολογίζεται από την υψομετρική διαφορά μεταξύ δύο σημείων διά της απόστασής τους στον χώρο. Όταν εργαζόμαστε στο ύπαιθρο δεν είναι εύκολο να έχουμε το μέτρο της μορφολογικής κλίσης, μπορούμε όμως να περιγράψουμε, κατ' εκτίμηση, την μορφολογία της περιοχής που παρατηρούμε ως σχεδόν επίπεδη όταν οι κλίσεις κυμαίνονται από 0ο -50ο , σχετικά ομαλή με μικρές κλίσεις όταν αυτές δεν υπερβαίνουν τις 15ο , απότομη ή με μεγάλες κλίσεις όταν αυτές ανέρχονται μέχρι τις 35ο -40ο και απόκρημνη όταν οι μορφολογικές κλίσεις υπερβαίνουν τις 40ο -45ο . • Από τη μορφολογική τους εμφάνιση, μπορούμε να συμπεράνουμε τη μορφή του εδάφους (κ.λπ.). Οξύληκτες κορυφές ή στενές χαράδρες έχουν διαφορετική απεικόνιση από τις επίπεδες κορυφές ή τις ανοικτές ρεματιές (Εικ. 5.13.η). • Ισοϋψείς καμπύλες των οποίων η τιμή μειώνεται εκατέρωθεν μιας νοητής γραμμής αναπαριστούν μια κορυφογραμμή. Η κορυφογραμμή ενώνει τα υψηλότερα σημεία, δηλαδή τις κορυφές (Εικ. 5.13.θ).	inclination (percent or on degrees) that is calculated by the altimetric difference between two spots divided by their distance in the area. When we work in the countryside it isn't easy to have the meter of the morphological slope but we can describe an estimation of the regions' morphology that we observe as almost flat when the slopes range between 0° – 50°, relatively smooth with small inclinations when they don't exceed 15°, steep or with large slopes when they rise up to 35°-40° and craggy when the morphological slopes exceed 40°-45°. • We can conclude the ground's form (buttresses, gutters, valleys, canyonsetc) by their morphological appearance. Sharp peaks or narrow canyons have different depiction from the flat peaks or the open ravines. (Il. 5.13.g). • The contour lines, whose rate is beingdecreased on each side by an invisible line, represent a ridge line. The ridge line unites the highest points, namely the peaks. (Il. 5.13. h). • The contour lines that accumulate on both sides of a lower hypsometric
--	--

• Ισοϋψείς καμπύλες που συσσωρεύονται και στις δύο πλευρές μιας υψομετρικά χαμηλότερης περιοχής με πιο ομοιόμορφα κατανεμημένες ισοϋψείς αναπαριστούν μια κοιλάδα ή διάσελο ανάμεσα σε δύο περιοχές υψηλότερου υψόμετρου (Εικ. 5.13.ι). • Όταν αλλάζει η φορά κλίσης της μορφολογίας, οι ισοϋψείς ίδιας τιμής επαναλαμβάνονται. • Στις κοιλάδες, οι ισοϋψείς εμφανίζουν τη μορφή V με την κορυφή στραμμένη προς τα σημεία με το μεγαλύτερο υψόμετρο (Εικ. 5.13.κ). • Στα αντερείσματα, οι ισοϋψείς εμφανίζουν τη μορφή U με την κορυφή στραμμένη προς τα σημεία με το μικρότερο υψόμετρο (Εικ. 5.13.λ). • Οι ισοϋψείς που περικλείουν περιοχές υψομετρικά χαμηλότερες και δηλώνουν κλειστή κοιλότητα είτε λόγω ανθρώπινης παρέμβασης (π.χ. λατομείο) είτε λόγω κατακρήμνισης του εδάφους έχουν τη μορφή κλειστού κύκλου που φέρει μικρές κάθετες σε αυτόν γραμμές που δείχνουν προς τον χώρο μείωσης των υψομέτρων, καλούνται δε στη βιβλιογραφία ισοϋψείς ταπείνωσης (Εικ. 5.13.μ).	region with more equable distributed contour lines represent a valley or a gap between two regions of highest altimeter (Im. 5.13.i). • When the direction of inclination changes morphology, the contour lines of the same price are being repeated. • In the valleys, the contour lines develop the V shape with the peak pointing towards the points with the highest altimeter (Il. 5.13.j). • In the case of the buttresses, the contour lines develop the U shapewith the peak pointing towards the points with the lowest altimeter (Il. 5.13.k.). • The contour lines that enclose regions with lower altimeter and declare a closed cavity either due to human intervention (e.g. quarry) or due to the ground's precipitation, have the form of a close circle that supports small vertical lines to it, pointing to the area of decreasing altimeters, that in the bibliography they are named contourlines of subsidence (Il. 5.13.l.).
--	---

Το παρόν κείμενο είναι τοπογραφικό και ο σκοπός του είναι διδακτικός, καθώς φαίνεται να συντάχθηκε για εκμάθηση του τμήματος Γεωλογίας και Γεωπεριβάλλοντος στο Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Αποτελεί

απόσπασμα από το κεφάλαιο 5 του συγγράμματος «Τοπογραφικοί χάρτες και μορφολογικές δομές ανάγλυφου», που εκδόθηκε το 2015 από τις εκδόσεις Κάλλιπος, με συγγραφείς τους Λόζιος Στυλιανός Σούκης Κωνσταντίνος και Αντωνίου Βαρβάρα. Το κείμενο δεν έχει μεταφραστεί στα αγγλικά.

Το απόσπασμα που μετέφρασα παρουσιάζει τον χαρακτήρα των ισοϋψών καμπυλών, τη δομή τους, πως τις εντοπίζουμε στον μορφολογικό χάρτη, την αριθμητική έκφραση της κλίσης του τοπίου και τέλος τα χαρακτηριστικά τους σε συνδυασμό με άλλα μορφολογικά χαρακτηριστικά. Αρχικά αναφέρεται ο σχηματισμός τους ανάλογα με το τι χαρακτηρίζουν, π.χ. όσο πυκνότερες, τόσο μεγαλύτερη η κλίση του εδάφους) και κάποιοι κανονισμοί σχεδιασμού τους ανάλογοι με τη μορφολογία της περιοχής που απεικονίζεται, όπως για παράδειγμα η μορφή που φέρουν ανάλογα το υψόμετρο (V ή U). Έπειτα δίνεται η αριθμητική έκφραση για τον υπολογισμό τους και το είδος της μορφολογίας του εδάφους ανάλογα την κλίση του, ομαλή, απότομη ή απόκρημνη. Οι ισοϋψείς απεικονίζουν την κλίση και την ομαλότητα του εδάφους, καθώς και γκρεμούς, αντερείσματα, υδρορροές, κοιλάδες, χαράδρες, ρεματιές, κορυφογραμμές και λατομεία. Τέλος, οι τύποι ισοϋψών που αναφέρονται στο απόσπασμα είναι οι κοίλες πλάγιες, οι κυρτές και οι ισοϋψείς ταπείνωσης.

Στο εύρος του εμπεριέχει πολλές τοπογραφικές ορολογίες που αφορούν τη διαδικασία δημιουργίας χαρτών. Στην αρχή, πολλές από τις ορολογίες τις μετέφρασα λάθος, σε σημείο να υπάρχει μεγάλος βαθμός απόκλισης από τον υπάρχοντα όρο. Εκεί συνειδητοποίησα πως πολλές φορές χρειάζεται εκτενής έρευνα, πέραν των λεξικών, ώστε να είναι σίγουρη και κατοχυρωμένη η απόδοση της ορολογίας. Το λεξιλόγιο που χρησιμοποιείται ήταν αρκετά δύσκολο και άγνωστο, λόγω του επιστημονικού του πεδίου. Στο κείμενο εντοπίζονται αρκετές ορολογίες, λ.χ. ισοϋψείς καμπύλες, πυκνότητα, κορυφογραμμή, κτλ., σε σημείο που όχι μόνο το κείμενο, αλλά και κάθε πρόταση μεμονωμένη, εξαρτώνται από αυτές, καθώς όλο του το νόημα εμπεριέχεται σε αυτές. Στη διαδικασία μετάφρασης των ορολογιών ήταν αναγκαία η έρευνα σε ειδικευμένα λεξικά, ενώ σε κάποιες περιπτώσεις η εύρεση ορολογίας στα αγγλικά ήταν αρκετά δύσκολη.

Η δυσκολία που αντιμετώπισα στο παρόν κείμενο είχε αρχικά να κάνει με την κατανόηση της ορολογίας και την ορθή έρευνα για την απόδοσή της. Έτσι, στην αρχή η μετάφραση παρέκκλινε πολύ από την ορθή απόδοσή της σε σημείο το κείμενο να μην είναι κατανοητό και εύστοχο. Έπειτα χρειάστηκε αρκετή έρευνα για να αποδώσω όσο το

δυνατόν πιο σωστά τους όρους και ήταν αναγκαία η μελέτη των εννοιών που θα μετέφραζα. Έτσι μέσω της επιλογής ενός παντελώς άγνωστου πεδίου προς μετάφραση κατάλαβα πόσο εύκολο είναι να παρεκκλίνουμε από την έννοια των λέξεων και την ορολογία που εντοπίζουμε χωρίς καν να το αντιληφθούμε, γι' αυτόν τον λόγο κατέληξα στο συμπέρασμα πως η έρευνα αποτελεί βασικό κομμάτι στην εργασία και το ρόλο του μεταφραστή.

Πέραν από τα λεξικά μελέτησα και αγγλικές πηγές με σκοπό την κατανόηση των όρων και τον έλεγχο της απόδοσής τους. Αυτές οι πηγές είναι οι ακόλουθες:

- *Topographic Maps: The basics.* Natural Resources Canada. https://www.nrcan.gc.ca/sites/www.nrcan.gc.ca/files/earthsciences/pdf/topo101/pdf/mapping_basics_e.pdf
- *Map Cataloging Examples.* David J. Betruca, Map Librarian, (University at Buffalo, 25 April 2013). <https://www.acsu.buffalo.edu/~dbertuca/maps/cat/map-portion-images.html>
- *5.5 Contour Lines and Intervals.* National Wildfire Coordinating Group. <https://www.nwcg.gov/course/ffm/mapping/55-contour-lines-and-intervals>
- *Contour Lines and Topo Maps.* <https://www.greenbelly.co/pages/contour-lines>
- *What is Concave Slope and Convex Slope? Explain? – Geography.* ICSE Class 10 Geography. https://www.shaalaa.com/question-bank-solutions/what-concave-slope-convex-slope-explain-concept-interpretation-topographical-maps_82411

NΟΜΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

→ Η νομική μετάφραση αποτελεί τη μετάφραση κειμένων που υπάγονται στο πεδίο του νόμου. Ο χαρακτήρας της είναι ιδιαίτερα αυστηρός και δομημένος, γι' αυτό

και ο «νομικός» μεταφραστής πρέπει να ορίσει τη σκέψη του, έχοντας στο μυαλό του πως το νομικό σύστημα διαφέρει από χώρα σε χώρα, γεγονός που μπορεί να προκαλέσει νομικές διαφοροποιήσεις ανάμεσα στο «κείμενο πηγή» και το «κείμενο στόχος». Επιπλέον, τα κείμενα αυτής της μορφής προορίζονται για αναγνώστες εξειδικευμένους πάνω στο αντικείμενο, που διαθέτουν ουσιαστικές νομικές γνώσεις πάνω σε διάφορα νομικά συστήματα, γεγονός που καταρρίπτει τα περιθώρια λάθους στη μετάφραση, καθώς μπορούν να δημιουργήσουν σημαντικά προβλήματα, καθώς αυτές οι μεταφράσεις φέρουν νομική επίδραση. Γι' αυτό το λόγο προτιμούνται επαγγελματίες μεταφραστές, που είναι γνώστες του αντικειμένου.

Στη νομική μετάφραση περιλαμβάνονται, μέσα σε άλλα, πιστοποιητικά ακριβείας, δηλώσεις μαρτύρων, καταθέσεις, πιστώσεις, διαθήκες, άρθρα καταστατικού, δικαστικά έγγραφα, έγγραφα μετανάστευσης, τίτλοι περιουσίας και εκθέματος και σε ορισμένες περιπτώσεις η παρουσία του μεταφραστή στο δικαστήριο και τα λεξικά που χρησιμοποιούνται είναι τα λεξικά των νομικών ορολογιών.

ΑΡΘΡΟ 1 ΝΟΜΙΚΗ ΜΟΡΦΗ-ΕΠΩΝΥΜΙΑ-ΕΔΡΑ-ΣΦΡΑΓΙΔΑ	Article 1 LEGAL FORM- APPELLATION-MAIN ESTABLISSEMENT- STAMP
1. Το Γενικό Νοσοκομείο Κέρκυρας «ΑΓΙΑ ΕΙΡΗΝΗ», που υπάγεται στις διατάξεις του ΝΔ 2592/1953 «Περί οργάνωσης της Ιατρικής Αντιλήψεως» (Α' 254) σύμφωνα με το άρθρο 7 του ν. 3329/2005 (Α' 81), όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει, αποτελεί Νομικό Πρόσωπο Δημοσίου Δικαίου (ΝΠΙΔ) το οποίο υπόκειται στον έλεγχο και την εποπτεία του Διοικητή της 6ης Υγειονομικής Περιφέρει-	1. General Hospital of Corfu "AGIA EIRINI", that is appertained to the orders of Decree-Law 2592/1953 "about the organization of Medical Assistance" (A' 254,) according to the article 7 of Law 3329/2005 (A' 81) as it has been amended and is currently in force, constitutes a Legal Entity of Public Law (LEPL), that subjects to the control and supervision of the Administrator of the 6 th Regional Health District of Peloponnese, Ionian Islands, Epirus and West Greece and it is ruled over

ας Πελοποννήσου, Ιονίων Νήσων, Ηπείρου και Δυτικής Ελλάδος και διέπεται από τις διατάξεις του εν λόγω νόμου, φέρει την επωνυμία "Γενικό Νοσοκομείο Κέρκυρας «ΑΓΙΑ ΕΙΡΗΝΗ»". 2. Έδρα του Νοσοκομείου είναι η πόλη της Κέρκυρας. 3. Το Νοσοκομείο έχει δική του σφραγίδα στρογγυλή, η οποία αποτελείται από τρεις επάλληλους ομόκεντρους κύκλους, ως εξής: εσωτ. κύκλος: Έμβλημα της Ελληνικής Δημοκρατίας, ενδιάμεσος κύκλος: Διοίκηση της Υγειονομικής Περιφέρειας Πελοποννήσου, Ιονίων Νήσων, Ηπείρου και Δυτικής Ελλάδος, - Γενικό Νοσοκομείο Κέρκυρας «ΑΓΙΑ ΕΙΡΗΝΗ», Εξωτ. κύκλος: ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ. ΑΡΘΡΟ 2 ΣΚΟΠΟΣ Σκοπός του Νοσοκομείου είναι: 1. Η παροχή Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας φροντίδας υγείας, καθώς και η περίθαλψη στον τομέα της Ψυχικής Υγείας, στον πληθυσμό ευθύνης της Διοίκησης της 6ης Υ.Π.Ε. Πελοποννήσου, Ιονίων	the orders of the specified law, bears the appellation “General Hospital of Corfu ‘AGIA EIRINI’”. 2. The Hospital’s main establishment is the town of Corfu. 3. The Hospital has its own circular stamp, that consists of three concentric criss-crossing circles, as follows: internal circle: Emblem of Greek Democracy, intermediate circle: Administration of the 6th Health District of Peloponnese, Ionian Islands, Epirus and West Greece - General Hospital of Corfu “AGIA EIRINI”, outer circle: HELLENIC DEMOCRACY. ARTICLE 2 AIM Hospital’s aim is: 1. The provision of Primary and Secondary health care, as well as treatment on Mental Health sector, to the population under the
---	---

Νήσων, Ηπείρου και Δυτικής Ελλάδος, καθώς και σε ασθενείς που παραπέμπονται από άλλες Δ.Υ.ΠΕ. Η διαφώτιση, πρόληψη και προέκταση της κοινωνικής μέριμνας στον τομέα της Ψυχικής Υγείας. Η φροντίδα υγείας παρέχεται ισότιμα σε κάθε πολίτη ανεξάρτητα από την οικονομική, κοινωνική και επαγγελματική του κατάσταση, σύμφωνα με τους κανόνες του Εθνικού Συστήματος Υγείας και της Κοινωνικής Ασφάλισης. 2. Η ειδίκευση, η συνεχής εκπαίδευση και η επιμόρφωση ιατρών, νοσηλευτών και άλλων επαγγελματιών υγείας, με την ανάπτυξη και εφαρμογή ανάλογων εκπαιδευτικών προγραμμάτων. 3. Η ανάπτυξη και προαγωγή της έρευνας στον τομέα της υγείας. Στην κατεύθυνση αυτή εφαρμόζει και αναπτύσσει ερευνητικά προγράμματα και συνεργάζεται με άλλους συναφείς φορείς, καθώς και διεθνείς οργανισμούς, επιστημονικά και ερευνητικά κέντρα.	responsibility of the Administration of the 6th Regional Health District of Peloponnese, Ionian Islands, Epirus and West Greece, as well as to patients who are referred by other R.H.D. The enlightenment, the prevention and the extension of the Social Welfare at the domain of Mental Health. Healthcare is provided equally to every citizen regardless their economic, social and occupational situation, according to conventions of the National Health and Social Security System. 2. Specialization, continuous training and education of doctors, nurses and other health care professions, with the development and application of equivalent educational projects. 3. The development and promotion of research on health sector. In this direction it applies and develops research projects and it cooperates with other relevant sectors, as well as international organizations, scientific and research centers.
---	---

4. Η συνεργασία με τα νοσηλευτικά ιδρύματα και άλλες μονάδες υγείας της υγειονομικής περιφέρειας για την ανάπτυξη και αναβάθμιση συνολικά της παρεχόμενης φροντίδας υγείας και ειδικότερα σε ότι αφορά την εφαρμογή εκπαιδευτικών προγραμμάτων, καθώς και ειδικών προγραμμάτων μελέτης και αξιολόγησης θεμάτων, που αφορούν το χώρο της υγείας στη Διοίκηση της 6ης Υ.ΠΕ. Πελοποννήσου, Ιονίων Νήσων, Ηπείρου και Δυτικής Ελλάδος. 5. Η εφαρμογή νέων μεθόδων και μορφών περίθαλψης, με στόχο την αποτελεσματική προώθηση της υγείας των πολιτών. 6. Η ανάπτυξη διαδικασιών που διευκολύνουν τους στρατηγικούς στόχους που τίθενται από το Υπουργείο Υγείας, τη Διοίκηση 6ης Υ.ΠΕ. Πελοποννήσου, Ιονίων Νήσων, Ηπείρου και Δυτικής Ελλάδος και το Διοικητικό Συμβούλιο του Νοσοκομείου. 7. Η ανάπτυξη και προαγωγή της ιατρικής έρευνας.	4. Cooperation with the hospital institutions and other health units of the Regional Health District for the development and the improvement of the total provided healthcare and especially upon the implementation of educational programs, as well as specialized study programs and evaluation of subjects that concern health's workplace on the 6th Regional Health District of Peloponnese, Ionian Islands, Epirus and West Greece. 5. The application of new methods and nursing forms, aiming at the effective health promotion to citizens. 6. The development of procedures that facilitate the strategic objectives that are established by the Health Ministry, the 6th Regional Health District of Peloponnese, Ionian Islands, Epirus and West Greece and the Hospital's Board of Directors. 7. The development and the promotion of medical research.
--	---

ΑΡΘΡΟ 3 ΟΡΓΑΝΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ Τα όργανα διοίκησης του Νοσοκομείου είναι: 1. Το Διοικητικό Συμβούλιο. 2. Ο Διοικητής του Νοσοκομείου. Τα ανωτέρω όργανα διέπονται από τις διατάξεις του άρθρου 7 του ν. 3329/2005, όπως ισχύει. ΑΡΘΡΟ 4 ΔΥΝΑΜΗ ΚΛΙΝΩΝ Η συνολική δύναμη του Νοσοκομείου ορίζεται σε 332 οργανικές κλίνες και επιπλέον 150 κλίνες των Μονάδων Ψυχοκοινωνικής Αποκατάστασης. ΑΡΘΡΟ 5 ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ 1. Το Νοσοκομείο απαρτίζεται από τις ακόλουθες Υπηρεσίες, Αυτοτελή Τμήματα και Αυτοτελές Γραφείο: A. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ α. Ιατρική β. Νοσηλευτική γ. Διοικητική-Οικονομική B. ΑΥΤΟΤΕΛΗ ΤΜΗΜΑΤΑ α. Οργάνωσης και Πληροφορικής β. Κλινικής Διατροφής γ. Ελέγχου Ποιότητας, Έρευνας και Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης Γ. ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΓΡΑΦΕΙΟ	ARTICLE 3 ADMINISTRATIVE BOARDS The Hospital's administrative boards are: 1. The Board of Directors. 2. The Hospital's Commander. The mentioned boards are governed by the provisions of article 7 of Law 3329/2005, as currently in force. ARTICLE 4 BEDDING CAPACITY The Hospital's total capacity is defined on 332 organic beds and furthermore 150 beds of Psychosocial Rehabilitation Units. ARTICLE 5 DISTINCTION OF SERVICES 1. The Hospital consists of the following Services, Independent Departments and Independent Office: A. SERVICES a. Medical b. Nursing c. Administrative- Financial B. INDIPENDED DEPARTMENTS a. Organization and Informatics
---	---

Γραφείο Προστασίας Δικαιωμάτων Ληπτών Υπηρεσιών Υγείας 2. Κάθε Υπηρεσία, Αυτοτελές Τμήμα και Γραφείο έχει τη δική του ιεραρχική διάρθρωση και συγκρότηση. Τα Αυτοτελή Τμήματα υπάγονται απευθείας στον Διοικητή του Νοσοκομείου και το Αυτοτελές Γραφείο υπάγεται στον Αντιπρόεδρο του Νοσοκομείου, σύμφωνα με το άρθρο 60 του ν. 436 ΑΡΘΡΟ 7 ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ ΝΟΣΗΛΕΥΤΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ 1. Η Νοσηλευτική Υπηρεσία αποτελεί Διεύθυνση και διαρθρώνεται σε τέσσερις (4) τομείς, οι οποίοι λειτουργούν σε επίπεδο Υποδιευθύνσεων. Κάθε Νοσηλευτικός Τομέας διαρθρώνεται ως ακολούθως: 1ος ΝΟΣΗΛΕΥΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ διαρθρώνεται σε επτά (7) τμήματα που καλύπτουν τα Τμήματα, και τις Ειδικές/Λοιπές Μονάδες του Παθολογικού Τομέα της Ιατρικής Υπηρεσίας. 2ος ΝΟΣΗΛΕΥΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ διαρθρώνεται σε έξι (6) Τμήματα που καλύπτουν τα Τμήματα και τις Ειδικές/Λοιπές Μονάδες του Χειρουργικού Τομέα της Ιατρικής Υπηρεσίας και τα Χειρουργεία. 3ος ΝΟΣΗΛΕΥΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ	b. Clinical Nutrition c. Quality Control, Research and Continuous Education C. INDEPENDENT OFFICE Office for the Protection of Health Care Recipients Rights 2. Every Service, Independent Department and Office has its own hierarchical configuration and constitution. The Independent Departments appertain to Hospital's Commander directly and the Independent Office appertains to Hospital's Vice-President, according to article 60 of Law 436. ARTICLE 7 NURSING SERVICE'S STRUCTURE 1. The Nursing Service constitutes a Directorate and it is structured in four (4) sectors, which function on Sub-addresses levels. Every Nursing Sector structures as follows: 1st NURSING SECTOR it is structured in seven (7) sections that cover the Departments, and the Special/ Other Domains of Pathologic Units of Medical Service. 2nd NURSING SECTOR It is structured in six (6) sections that cover the Departments and the
---	---

διαρθρώνεται σε τέσσε- ρα (4) τμήματα που καλύπτουν τα Τμήματα του Εργαστη- ριακού Τομέα, τα Διατομεακά Τμήματα και τις Ειδικές/ Λοιπές Μονάδες και τα Εξωτερικά Ιατρεία. 4ος ΝΟΣΗΛΕΥΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ διαρθρώνεται σε οκτώ (8) τμήματα που καλύπτουν τον τομέα Ψυχικής Υγείας και ει- δικότερα τα Ψυχιατρικά τμήματα ενηλίκων και παιδιών - εφήβων και το Κ.Ψ.Υ. με τις αποκεντρωμένες μονάδες αυτού. 2. Στο Νοσοκομείο συνιστάται Νοσηλευτική Επιτροπή κατά τα οριζόμενα στις διατάξεις του άρθρου 115 του ν. 2071/1992, όπως ισχύει, η οποία αποτελείται από: A. Τον Προϊστάμενο/η της Νοσηλευτικής Υπηρεσίας, ως Πρόεδρο. B. Ένα (1) Προϊστάμενο Τμήματος από κάθε νοσηλευ- τικό τομέα. Γ. Ένα (1) νοσηλευτή τμήματος από κάθε νοσηλευτικό τομέα. ΑΡΘΡΟ 8 ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ-	Special/ Other Units of Surgical Sector of Medical Service and Operations. 3rd NURSING SECTOR It is structured in four (4) sections that cover the Departments of the Laboratory Domain, the Inter-sector Departments and Special/ Other Units, as well as the Outpatient Clinics. 4th NURSING SECTOR It is structured in eight (8) departments that cover the Mental Health Sector and especially the Psychiatric departments for adults and children- adolescents and the M.H.C. with its decentralized units. 2. The Hospital comprises a Nursing Commission, as it has been defined by the orders of article 115 of Law 2071/1992, as currently in force, which is comprised from: A. The Head of the Nursing Service, as President. B. One (1) Head of Division from every nursing sector. C. One (1) head nurse from every nursing sector.
--	---

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ 1. Η Διοικητική-Οικονομική Υπηρεσία αποτελεί Διεύθυνση και διαρθρώνεται σε δυο (2) Υποδιευθύνσεις ως ακολούθως: α) Διοικητικού-Οικονομικού β) Τεχνικού 2. Κάθε Υποδιεύθυνση διαρθρώνεται σε Τμήματα, ως ακολούθως: α) Υποδιεύθυνση Διοικητικού-Οικονομικού ΤΜΗΜΑΤΑ 1. Διαχείρισης Ανθρώπινου Δυναμικού 2. Γραμματείας 3. Οικονομικού 4. Προμηθειών 5. Κίνησης Ασθενών 6. Γραμματείας Εξωτερικών Ιατρείων και Επειγόντων Περιστατικών 7. Επιστάσεως-Ιματισμού β) Υποδιεύθυνση Τεχνικού ΤΜΗΜΑΤΑ 1. Βιοϊατρικής Τεχνολογίας 2. Τεχνικού Κάθε Τμήμα μπορεί να διαρθρώνεται εσωτερικά και να ασκεί τις αρμοδιότητες του σε Γραφεία κατά αντικείμενο ή ομοειδή αντικείμενα.	ARTICLE 8 STRYCTURE OF ADMINISTRATIVE-FINANCIAL SERVICE 1. The Administrative- Financial Service forms a Direction and it is divided in the two (2) following Sub-addresses: a) Administrative- Financial b) Technical 2. Every Sub-address is structured in Sectors as follows: a) Administrative- Financial Su-address SECTORS 1. Human Resources Management 2. Secretariat 3. Financial 4. Supplies 5. Patient Admission 6. Secretariat of Outpatient Department and Emergency 7. Stewardship- Clothing b) Technical Sub-address SECTORS 1. Biomedical Engineering 2. Technical Every Sector can be structured internally and perform functions to subjective or similar Offices.
---	---

--	--

Μη έχοντας ιδιαίτερες γνώσεις πάνω στο νομικό πεδίο και καθώς δεν έχω ασχοληθεί με τη νομική μετάφραση, επέλεξα ένα πιο απλό και κατανοητό νομικό κείμενο, καθώς ήθελα να συμπεριλάβω και το συγκεκριμένο είδος μετάφρασης στην εργασία μου. Το κείμενο αποτελεί απόσπασμα του ΦΕΚ 11043.Β και εκδόθηκε στις 19-03-2018, με αρ. φύλλου 960, της εφημερίδας της κυβερνήσεως, όπου παρουσιάζονται οι νομοθεσίες για την ορθή λειτουργία του Γενικού Νοσοκομείου Κέρκυρας και δεν έχει μεταφραστεί στα αγγλικά. Πιο συγκεκριμένα έχω μεταφράσει τα άρθρα 1, 2, 3, 4, 5, 7 και 8. Το άρθρο 6 το παρέλειψα λόγω της μορφής του, καθώς σε αυτό παρουσιάζονται πίνακες, τους οποίους δεν μπορούσα να προσαρμόσω στη μετάφραση με τη μορφή στηλών.

Πιο συγκεκριμένα στα μεταφρασθέντα άρθρα υπάγονται διατάξεις για την οργάνωση του ΓΝΚ, η τοποθεσία του, η περιγραφή της σφραγίδας του, αναφέρεται ο σκοπός του (περίθαλψη, μόρφωση, συνεχής εκπαίδευση ιατρών, εφαρμογή εκπαιδευτικών προγραμμάτων, ανάπτυξη της έρευνας), η συνεργασία με φορείς και ιδρύματα για την ανάπτυξη της περίθαλψης, καθώς και αναφέρονται ονομαστικά τα όργανα διοίκησης του ΓΝΚ, η δύναμη κλινών, οι υπάρχουσες υπηρεσίες στον χώρο του νοσοκομείου, πληροφορίες για το αυτοτελές γραφείο και την νοσηλευτική υπηρεσία, τη νοσηλευτική επιτροπή και τέλος πληροφορίες για τη διοικητική και οικονομική υπηρεσία.

Το συγκεκριμένο κείμενο δεν με δυσκόλεψε ιδιαίτερα στη μετάφραση, καθώς λίγο καιρό πριν είχα κάνει μετάφραση της ιστοσελίδας του ΓΝΚ και πολλές αναφερόμενες ορολογίες μου ήταν ήδη γνωστές. Πιο συγκεκριμένα εδώ εντοπίζονται πολλές ορολογίες του ιατρικού πεδίου, καθώς και αρκετές που αφορούν τον τομέα της διοίκησης. Παρ' όλα αυτά η μετάφρασή τους σε νομικό πλαίσιο ήταν αρκετά διαφορετική και η ευθύνη της ορθής μετάφρασης αρκετά εμφανής, καθώς τα άρθρα αυτά αποτελούν μία παρουσίαση της δομής του ΓΝΚ, που λαμβάνει υπ' όψιν του κυρίως τη νομική του σκοπιά. Σκοπός του άρθρου είναι η ενημέρωση του πολίτη για τα δικαιώματά του και τον ορθό τρόπο λειτουργίας του νοσοκομείου με βάση του νόμους συγκρότησής του.

Επιπλέον, χρειάστηκε μελέτη εκ μέρους μου για την απόδοση των οργανισμών/ οργανώσεων/ τμημάτων, την απόδοση των συντομογραφιών και την απόδοση των διατάξεων και των νόμων, η οποία δεν ήταν ιδιαίτερα εκτενής, καθώς αρκετές αποδόσεις τις εντόπισα αρκετά εύκολα σε ιστοσελίδες αυτών των οργανισμών, καθώς και σε ιστοσελίδες νοσοκομείων.

Σε αυτή την περίπτωση πέραν από τη χρήση λεξικών, διέτρεξα και σε αρκετές ιστοσελίδες, τόσο ιστοσελίδες νοσοκομείων, όσο και ενημερωτικές, για να σιγουρευτώ πως η απόδοση των όρων ήταν ορθή. Κάποιες από αυτές είναι οι ακόλουθες:

- *Τα δικαιώματα των ασθενών*. Ελπινίκη, Μπισκανάκη; Γεώργιος, Χαραλάμπους. RostrumofAsclepius / VimatouAsklipiou .Apr-Jun2018, Vol. 17 Issue 2, p102-117.16p.
<https://web.b.ebscohost.com/abstract?direct=true&profile=ehost&scope=site&authType=crawler&jrnl=11094486&AN=128916539&h=ixRSTbJ9mcQsJ%2b7iri4%2bCurUOBQJH2jH6eJalsfrMHMW0Vi7bowjFU7wmYh%2bl5DyMLZCWBjwNhWcSpzlkUPTQ%3d%3d&crl=c&resultNs=AdminWebAuth&resultLocal=ErrCrlNotAuth&crlhashurl=login.aspx%3fdirect%3dtrue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authType%3dcrawler%26jrnl%3d11094486%26AN%3d128916539>
- *General* *Hospital*
AsklepieioVoulas.https://www.asklepieio.gr/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1&lang=en
- *University College London Hospitals NHS Foundation Trust*.
<https://www.uclh.nhs.uk/our-services/find-service>
- *The George Washington University Hospital*. <https://www.gwhospital.com/>

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

→ Η λογοτεχνική μετάφραση διαφέρει από τις προαναφερθείσες, καθώς ασχολείται με καλλιτεχνικά κείμενα και προϊόντα μυθοπλασίας. Στη λογοτεχνική μετάφραση κατατάσσονται η μετάφραση βιβλίων, άρθρων, πεζογραφίας, ποίησης, διαφημιστικού υλικού κ.ο.κ., δηλαδή κείμενα στα οποία απαιτείται δημιουργικότητα και φαντασία. Στο παρόν είδος μετάφρασης τίθεται απαραίτητη η ποιητική επικοινωνιακή λειτουργία και οι αισθητικές λειτουργίες της γλώσσας, καθώς αυτά τα κείμενα αποτελούν φορείς συναισθημάτων και μοναδικών νοημάτων. Αποτελεί επίσης ένα πιο ελεύθερο είδος μετάφρασης, καθώς η σκέψη δεν έγκειται σε κανόνες.

Κατά τη γνώμη μου είναι αναγκαίο η ψυχοσύνθεση του μεταφραστή να είναι ταυτόσημη με αυτή του Δημιουργού, ώστε να μπορέσει να μεταγράψει την Ουσία του δημιουργήματος όσο το δυνατόν αυτούσια, χωρίς να υπάρξουν παρεκκλίσεις από την πραγματικότητα που αναπαράγει ο δημιουργός, ώστε να αναπαράγονται ανάλογα συναισθήματα και ιδέες στην ανάγνωση τόσο του κειμένου πηγής, όσο και του κειμένου στόχου.

Πέραν της μετάφρασης των λέξεων είναι σημαντικό να υπάρχει και η ανάλογη αισθητική, εκ μέρους του μεταφραστή, να χρησιμοποιεί δηλαδή τη γλώσσα με τέτοιο τρόπο που να δημιουργούνται έντονες εικόνες και συναισθήματα, ώστε να επεκτείνει τους στόχους του δημιουργού και να μεταδώσει τις Ιδέες του σε μεγαλύτερο γεωγραφικό εύρος. Αποτελεί, δηλαδή, μία ψυχική εργασία στην οποία δημιουργός και μεταφραστής οφείλουν να συνδέονται εγκεφαλικά για να μπορέσει να υπάρξει ένα άρτιο αποτέλεσμα.

Ο λογοτεχνικός μεταφραστής πρέπει να είναι πολύ ικανός, να κατέχει μεγάλο εύρος των λέξεων και της σημασίας τους, καθώς δεν βασίζεται στη μετάφραση ορολογιών για να αποδώσει κάθε έννοια αυτούσια.

→ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ

1 Το φως που λάμπει αιώνια Το φως μας αποκαλύπτει ένα τρόπο εργασίας για να λάβουμε μαχητική θέση στην διάλυση της άγνοιας. Οφείλουμε	1 The light that shines eternally The light reveals us a way of assignment to take a dynamic position for the dissolution of ignorance. We all owe to
---	---

όλοι να εργαστούμε συνειδητά και να συνεισφέρουμε στην ομάδα το μικρό ατομικό πεδίο έρευνας. Μικρά πεδία εστιασμένης εργασίας αποτελούν ένα σημαντικό σώμα αποκάλυψης που θα κρούσει και θα φέρει στην επιφάνεια κρυμμένες αλήθειες. Το φως που μεταβολίζουμε σαν άνθρωποι και μαθητές είναι το αιώνιο φως της ενόρασης που καλέσαμε σαν ψυχές να φωτίσει τις ζωές μας και να μας θρέψει. Το φως της θέλησης, της αγάπης, της ενόρασης και της γνώσης που λάμπει αιώνια έχει τώρα εισέλθει στην ομαδική ζωή και το πρώτο που παρατηρούμε είναι ότι συγκρούεται με το υπάρχων ομαδικό και ατομικό υλικό των φορέων μας. Και λέγοντας «φορείς» εννοούμε πέντε σώματα που σαν πνευματικά όντα έχουμε να εξαγνίσουμε και να εκλεπτύνουμε, λειτουργώντας σε πέντε επίπεδα: φυσικοαιθερικό, συναισθηματικό, νοητικό, ενορατικό και πνευματικό. Το φως που λάμπει αιώνια καταβολίζεται όταν οι ψυχές μας κινηθούν προς δύο κατευθύνσεις ταυτόχρονα: προς τον ουρανό και την ζωοδόχο πηγή της Μονάδας μας, και προς την γη και τον φαινομενικό κόσμο της προσωπικότητας. Μια ακτίνα φωτός διαπερνά την ταυτόχρονη αυτή κίνηση και το φως εισρέει στην σχεδιογραφία του	work consciously and contribute on the team the small individual field of research. Small fields of focused research form an important frame of revelation that will be sounded and dredge up hidden truths. The light we metabolize as humans and students, is the eternal light of insight we called as souls to illuminate our lives and nourish us. The light of will, love, insight and knowledge that shines eternally has now entered in the cooperative life and the first thing we observe is that it collides with the existing cooperative and individual material of our entities. And by saying “entities” we mean five bodies that, as spiritual beings, we have to purify and sophisticate, by functioning in five levels: physical- etheric, energy, mental, intellectual and blissful. The light that shines eternally gets catabolised when our souls move towards two directions simultaneously: to the sky and the life-giving Spring of our Unit, and to the earth and the apparent world of personality. A ray of light penetrates this concurrent movement and the light flows into the draftsmanship of photometabolism. It photo-distributes
--	--

φωτομεταβολισμού. Φωτομερίζεται αναμεμειγμένο με τους καρμικούς δακτύλιους και παράγει τις καταστάσεις που πρέπει να γνωσθούν, εμφανίζει τα κρυμμένα παρελθοντικά πεδία και δίνει ζωή στις συγκρούσεις. Τότε η φυσική ζωή συγκρούεται με την αιθερική, το κατώτερο συναισθηματικό πεδίο συγκρούεται με το ανώτερο και σταδιακά με το ενορατικό σώμα όπου και απορροφάται, ο κατώτερος νους με τον ανώτερο και τελικά συγκρούεται η ύλη με το πνεύμα. Πολλαπλά ζεύγη αντιθέτων έρχονται στην επιφάνεια και ο μαθητής γίνεται μαχητής. Το φως που λάμπει αιώνια εισέρχεται στο σύστημά μας. Με την εσωτερική μας εργασία θα γίνουμε αυτό το φως που ακτινοβολεί, φωτομερίζει, αποκαλύπτει, συντήκει και απελευθερώνει. Όλα γίνονται από το φως και όλα είναι φως! Φως αποκαλυπτικό, φως εξαγνιστικό, φως θεραπευτικό, φως που προκαλεί τήξη και σύντηξη, φως που μετατρέπεται σε ποιότητες και εσωτερικά χαρακτηριστικά, φως που αγαπά απρόσωπα, που ελευθερώνει και τελικά φως που αναπαύεται μέσα στην ίδια του τη φωτεινή πηγή. Στην τελική αφαιρετική προσπάθεια η ύπαρξή μας είναι φως εκ φωτός και το πνεύμα μας εισορμά στην πρωτοπηγή του ελεύθερου από κάθε περιορισμό. Για παράδειγμα, το φως του	laced with the karmic rings and it produces the situations that must be recognized, as well as it reveals the hidden foregone fields and it gives life on collisions. At that time the physical life collides with the etheric, the inferior sentimental field collides with the superior and progressively with the insightful body where it is absorbed, the inferior mind with the superior, and finally the matter collides with the spirit. Multiple pairs of opposites come to the surface and the student becomes a fighter. The light that shines eternally enters our system. With our esoteric work we will become this light that radiates, photo-distributes, reveals, amalgamates and liberates. Everything is created by light and everything is light! Revealing light, cleansing light, therapeutic light, light that provokes liquidation and fusion, light that transmutes into qualities and internal characteristics, light that loves impersonally, light that releases and finally light that rests inside its own light source. In the final deductive attempt, our existence is light of light and our spirit enters into the primary source of unoccupied from every restriction. For example, the light of our spirit has
--	--

πνεύματός μας έχει ως χαρακτηριστικό στον πενταπλό κόσμο την συμπόνια, αλλά στα τελικά στάδια είναι μια συμπόνια αφαιρετική, μια συμπόνια που επιστρέφει, μια συμπόνια που έλκεται από την πρωτοπηγή και αφαιρεί κάθε επαφή με τα φαινόμενα. Είμαστε μέρος της πρωτοπηγής που το φως της ταξιδεύει κυκλικά στους κάτω κόσμους, αφυπνίζεται, εμπειριώνει, μεταστοιχειώνεται, συνθέτει, γνωρίζει, αγαπά και επιστρέφει στην αιώνια πρωτοπηγή, στο ένα μεγάλο Σώμα, στην παγκόσμια Ζωή. Το μυστικό στον φωτομεταβολισμό είναι να ταυτιστούμε και να γίνουμε αυτό το αιώνιο φως που λειτουργεί, να εμμένουμε σταθερά ως φως στη ζωή του τριπλού κόσμου τώρα και του πενταπλού σταδιακά. Να εμμένουμε ως σταθερό φως που μερίζει, συνθέτει, παράγει, συντήκει, αποκαλύπτει και ελευθερώνει. Η σταθερή παραμονή μας ως φως που ακτινοβολεί και αποκαλύπτει θα θεραπεύσει την προαιώνια ταύτισή μας με τη μορφή και με τον εναλλασσόμενο κόσμο των φαινομένων. Θα μας αποσπάσει ομαδικά από αυτήν την ταύτιση και θα μας οδηγήσει όλους στις πρωτοπηγές απ' όπου εκπορευτήκαμε ως Μονάδες. Στον φωτομεταβολισμό εμμένουμε ως φως και ακτινοβολούμε αυτό το φως που	compassion as its characteristic in the quintuple world, but on the final stages it is a deductive compassion, a compassion that restores, a compassion that is attracted by the Prime Source and deducts every contact with phenomena. We are part of Prime Source where its light travels cyclically in underworlds, awakes, gets experiences, transubstantiates, composes, realises, loves and returns to the eternal Prime Source, to the one huge Body, to the universal Life. The secret in photometabolism is to identify and become this eternal light that functions, to insist steadily as light in the triple world's life at present and in quintuple world progressively and to persist as stable light that shares, composes, produces, amalgamates, reveals and releases. Our stable residency as light that radiates and reveals will heal our perennial identification with form and the alternating world of phenomena. It will distract us collectively from this identification and it will lead us all in our Prime Sources from where we uprised as Units. In photometabolism we persist as light and radiate this light that becomes route!
---	--

γίνεται δρόμος! Ναι, γίνεται η ατραπός που βαδίζουμε στην ενσάρκωσή μας. Η ταύτιση με την μορφή και τα φαινόμενα, η σκόνη που σηκώνεται από τις μάχες που γίνονται στον τριπλό κόσμο, ίσως μας εμποδίζει να το κατανοήσουμε, αλλά είναι μια αλήθεια. Το φως που καταβολίζεται και το φως που είμαστε γίνεται ο δρόμος που περπατάμε, οι άνθρωποι που γνωρίζουμε, οι σχέσεις μας, οι αγάπες μας, τα βιβλία, οι δάσκαλοί μας, τα επαγγέλματά μας, οι μάχες που δίνουμε. Όλα αυτά είναι προϊόν του φωτομερισμού μας, του φωτοεαυτού μας, που γίνονται μορφή και φαινόμενο για να συντηχθούν σταδιακά ώστε να αυτοαποκαλυφθούμε υψηλότερα και βαθύτερα ως φως που ταξίδεψε, μεταμορφώθηκε και έγινε φως σοφίας, αγάπης και αδάμαστης θέλησης για ελευθερία. Όταν ανοίξουν τα μάτια μας στο φωτεινό βασίλειο θα μας συναντήσουμε ως φωτεινά σώματα και θα πλέουμε σα σταγόνες αιώνιας αγάπης μέσα σε έναν ωκεανό φωτός και ευδαιμονίας. Τώρα, ως φωτεινά όντα, ας αντιληφθούμε το φως της αγάπης που μερίζουμε και παράγει σχέσεις και φαινόμενα στον τριπλό κόσμο. Το φως της αγάπης αρχικά παράγει φαινόμενα ιδιοτελούς προσκόλλησης και σταδιακά απορροφά την ουσία από αυτές τις	Yes, it becomes the path that we step on during our incarnation. The identification with form and phenomena, the dust that rises by the battles that exist in the triple world, may prevent us to comprehend it, but it is a truth. The light that is catabolised and the light that we are becomes the road we walk, the humans we meet, our relationships, our loves, the books, our teachers, our professions, the battles we give. All these are products of our photo-division, our luminous self, that become form and phenomenon to amalgamate progressively in order to self-reveal higher and deeper as light that travelled, transformed and became light of wisdom, light of love and untamed will for freedom. When our eyes open in the luminous kingdom, we will meet us as luminous bodies and we will float like drops of eternal love inside an ocean of light and bliss. Now, as luminous beings, let's conceive the light of love that we divide and produces relationships and phenomena in the triple world. Initially the light of love produces phenomena of selfish attachment and it progressively absorbs the essence of these relationships, until we are released by the special personal
--	---

σχέσεις, μέχρι να αποδεσμευθούμε από την ιδιαίτερη προσωπική αγάπη σε φίλους και συγγενείς στον αρχικό κύκλο. Μετά η αγάπη απλώνεται προς ευρύτερους κύκλους και σταδιακά το φως της αγκαλιάζει όλα τα όντα που ζουν και αναπνέουν στο σύστημά μας. Το φως της αγάπης επιτέλους αναπνέει! Εισπνέει και λυτρώνει τα φαινόμενα στον τηκτικό θάλαμο της καρδιάς μας, διαλύοντας μορφές και αγαπώντας τη φωτεινή καρδιά, τον φωτεινό νου, το φωτεινό κέντρο κάθε αισθανόμενης ύπαρξης στο σύστημά μας. Έπειτα η αγάπη, σαν φως εντός του φωτός, σπάει τα σύνορα και το πνεύμα μας μνημένο μαθαίνει να αγαπά όλο το σύμπαν, αντιμετωπίζοντας σχέσεις με πλανήτες και αστερισμούς, όπως <u>στα</u> αρχικά στάδια αντιμετώπιζε σχέσεις με συγγενείς και φίλους. Η αγάπη της ψυχής και του πνεύματός μας πρέπει να βαδίζει την άτροπο αυτή και να την παράγει ως δρόμο στον εξελικτικό της φωτομεταβολισμό. Στο φωτεινό μας σώμα, στον φωτεινό νου μας, ας αφήσουμε τη λάμψη αυτής της πορείας να γίνει σπόρος για διαλογισμό. Μέσα στο σύστημά μας υπάρχουν ανενεργά πλήθη κυττάρων που κοιμούνται, ενώ ο Ντάρμα τους, δηλαδή το καθήκον τους και ο προορισμός τους, είναι να αφυπνιστούν και να αγαπήσουν. Έχουν έρθει για να αγαπήσουν, να	love for friends and relatives in the initial circle. After that, love spreads to wider circles and its light progressively hugs every being that lives and breathes in our system. The light of love finally breathes! It inhales and relieves the phenomena in the melting chamber of our heart, by dissolving forms and loving the luminous heart, the luminous mind, the luminous centre of every sensing existence in our system. Afterward, love, as light of light, breaks the borders and our initiate spirit learns to love the entire universe, by confronting relations with planets and constellations, as it confronted relations with relatives and friends during its initial phases. The love of our soul and spirit has to walk to this path and produce it as road in its evolutionary photometabolism. In our luminous body, in our luminous mind, let's let the shine of this progression to become a seed for meditation. Inside our system there are crowds of inactive cells that sleep, while their Dharma, which is their duty and their destination, is to awake and love. They have come to love, to get expanded and expand the light of love in the planet and the system, but they stay inactive and need inflammation to emit the light of
---	---

διευρυνθούν και να διευρύνουν το φως της αγάπης στον πλανήτη και στο σύστημα, αλλά μένουν ανενεργά και χρειάζονται φλόγωση για να εκβάλλουν το φως του πυρήνα τους, ώστε να κάνουν το καθήκον τους στη ζωή αυτή. Όταν δε λειτουργούν τα πλήθη αυτών των κυττάρων αγάπης, οι μικρές ομάδες που αγαπούν τους συγγενείς και φίλους δεν είναι ικανές να χωρέσουν και να εκπέμψουν άλλο πεδίο αγάπης, να διευρυνθούν και να διευρύνουν. Το ίδιο συμβαίνει με τα πλήθη των ανενεργών εγκεφαλικών κυττάρων που και αυτών ο Ντάρμα και ο προορισμός τους είναι να λειτουργήσουν, να αφυπνιστούν και να πιάσουν δουλειά για να συμβάλλουν στην παραγωγή ανώτερης σκέψης, κάνοντας ηλεκτρικές συνδέσεις που οδηγούν στην βαθύτερη αντίληψη των υψηλών εννοιών και σημασιών που αντιμετωπίζουμε ως πνευματικά όντα. Συχνά λένε για κάποιο παιδί ότι «δεν παίρνει τα γράμματα» ή ότι δεν του αρέσει η μουσική ή η τέχνη, ο λόγος ή η μάθηση. Αντί να διαπιστώνουμε αυτά τα πεδία, μήπως πρέπει να ξυπνήσουμε στα παιδιά το τεράστιο υλικό της καρδιάς και του νου τους για να μάθουν, να αναζητήσουν, να ερευνήσουν και να φωτιστούν; Στον φωτομεταβολισμό υπάρχει μια φωτεινή ουσία που έρχεται από την πρωτοπηγή με τη μορφή συμπυκνωμένων	their core, in order to fulfill their duty in this life. When the crowds of these cells of love don't function, the small teams that love the relatives and the friends are not capable to fit and emit another field of love, to get expanded and to expand. The same happens with the crowds of the inactive brain cells, whose Dharma and destiny is also to function, awake and work over the contribution for the production of superior consideration, by making electrical connections that leads to the deeper perception of the noble senses and meanings we confront as spiritual beings. They frequently say for a child that it "doesn't get the letters" or that it doesn't like music or art, language or learning. Instead of noting these fields, maybe should we awake to the children the vast material of their heart and mind, in order to learn, seek, search and get enlighten? In photometabolism there is one luminous substance that comes from the Prime Source with the form of concentrated symbols. These
--	---

συμβόλων. Αυτά τα πρωτοσύμβολα είναι πυκνώματα ακτινοβολίας που σχηματίζονται στο νου των Δασκάλων μας και ρίχνονται στην ατμόσφαιρά μας για καταβολισμό, δηλαδή για απορρόφηση του συμβόλου μέσω διαλογισμού, και αναζήτηση της έννοιάς του και της βαθιάς σημασίας του. Συχνά όλη μας η ζωή είναι η ασυνείδητη λειτουργία μιας ομάδας συμβόλων που «φτιάχνουν» φωτομεριστικά τη ζωή μας, αλλά επειδή δεν στοχαζόμαστε και δεν γνωρίζουμε ενορατικά αυτήν την ομάδα, τα σύμβολα μένουν κρυμμένα πίσω από τα παραγόμενα φαινόμενα και η ενσάρκωση δεν φέρνει αποκάλυψη και φώτιση. Στον φωτομεταβολισμό μαθητής είναι ταυτισμένος με το φως που κατέρχεται και με το φως που ανέρχεται. Σταδιακά αποκτά επίγνωση της καθόδου της ομάδας των συμβόλων, της σημασίας και του λόγου για τον οποίον εμφανίζονται και παράγουν ζωή, φαινόμενα, σκέψεις και καταστάσεις. Έτσι οδηγεί το φως του συμβόλου στο αναβολιστικό του τόξο για να αποδεσμεύσει όλη την παρεχόμενη ακτινοβολία, κάνοντας διαυγή νομογνωσία, αληθινή συνθετική αναγνώριση και τελικά γεύεται τους καρπούς της αποκάλυψης. Ελεύθεροι από την γοητεία του τριπλού κόσμου, το πραγματικό μας σπίτι είναι το φωτεινό	protosigns are concentrations of radiation that are formed inside our Teachers' mind and are thrown in our atmosphere for catabolism, i.e. to absorb the symbol through meditation, and search of its sense and its deep meaning. Usually, our whole life is the unconscious function of a team of symbols that "create" through photo-distribute our life, but as we don't cogitate and we don't recognise insightfully this team, the symbols stay hidden behind the produced phenomena and the incarnation doesn't bring revelation and enlightenment. In photometabolism the student is identified with the light that descends and with the light that ascends. It progressively gains awareness of the cathode of the team of symbols, the definition and the reason for which they appear and produce life, phenomena, thoughts and situations. In this way it leads the light of symbol in its anabolist arrow in order to unblock all the provided radiation, by making legal knowledge clear, real compositional recognition and finally to taste the fruits of revelation. Free from the triple's world charm, our real house is the luminous field!
---	--

πεδίο! Όταν το φως λάμπει αιώνια ζητεί την κίνησή του προς την ολοκλήρωση της αποκάλυψης, προς τη σύνθεση, την ελευθερία και την αρχέγονη ζωοδόχο πηγή, από την πρακτική μας εμπειρία έχουμε παρατηρήσει να κινείται ανάδρομα και να συσσωρεύεται στην περιοχή που κρύβονται οι απατηλές καταστάσεις. Δηλαδή, πριν μπορέσει να γίνει μια ολοκληρωμένη αναβολιστική λειτουργία μέσα μας, συμβαίνουν πολλές ανάδρομες κινήσεις του φωτός προς την περιοχή όπου γνωρίζουμε τις απατηλότητες. Το απατηλό το παράγουμε με τη δική μας δραστηριότητα. Ένα άνθος που ευωδιάζει σε ένα δέντρο δεν το αφήνουμε στην φυσική του πορεία να γεμίσει με άρωμα το περιβάλλον, αλλά συχνά το κόβουμε και το ιδιοποιούμαστε. Μια σχέση που έχει τη φυσική της πορεία σαν φως μέσα μας, δεν την αφήνουμε να συνεχίσει την πορεία της, αλλά την στασιμοποιούμε, την ιδιοποιούμαστε και την κρατάμε σε επίπεδο φαινομένου. Η απατηλότητα παράγεται στο νου και την καρδιά μας ως προϊόν άγνοιας και μη στοχασμού. Τις σταγόνες φαινομένων τις κρατάμε στην κατάσταση του νερού και δεν τις αφήνουμε να συνεχίσουν την πορεία τους, να εξατμιστούν και να φύγουν για τον ουρανό της ζωής. Η άγνοια	When the light shines eternally, it requests its movement towards the completion of revelation, towards the composition, liberty and primitive life giving source. From our functional experiment we have observed it is moving retrograde and it accumulates in the field that the illusive situations are hidden. Specifically, before a completed anabolistic function is able to happen inside us, multiple retrograde moves of light occur towards the field where we recognize the illusions. We produce illusiveness with our own activity. We don't let a flower that scents on a tree on its natural route to fill the environment with perfume, but we usually cut it and we possess it. We don't let a relationship that has its natural route as light within us to continue its course, but we cease it, we possess it and we hold it in the level of phenomenon. The illusion is produced in our mind and in our heart as a product of ignorance and shortage of contemplation. We keep the drops of phenomena in the condition of water and we don't let them continue their route, to evaporate and go to the sky of life. The ignorance accumulates inside us and the light remains as a morphic field and it doesn't disintegrate in order to bring revelation.
---	--

συσσωρεύεται μέσα μας και το φως παραμένει ως μορφικό πεδίο και δεν διασπάται για να φέρει αποκάλυψη. Τι προκαλεί λοιπόν η κάθοδος του φωτός που υποδεχόμαστε στο σύστημά μας; Το φως που έλκουμε από τον ουρανό της φύσης μας, από την ψυχή μας, από τους Δασκάλους μας ή που παράγεται στην διάρκεια μιας εσωτερικής εργασίας ή ενός διαλογισμού ή μιας ισχυρής επίκλησης, αγκαλιάζει την περιοχή της γνώσης του απατηλού και προκαλεί ρήγματα. Λόγω των ρηγμάτων το υλικό από την περιοχή της απατηλότητας κινείται στη νοητική μας σφαίρα ή πλημμυρίζει τα συναισθήματά μας και έτσι μπορεί να γίνει μια αρχική αναγνώριση των πλάνων και των αυταπατών μας. Η εσωτερική εργασία καλεί την ύπαρξη στην αναζήτηση της αλήθειας, στην υπηρεσία προς την ανθρωπότητα και στην ατραπό της φώτισης· αγγίζει με το παραγόμενο φως της τα απατηλά πεδία, τα οποία είναι εγκατεστημένοι μηχανισμοί που παράγουν τρόπο σκέψης και δράσης, και βασικά φυλακίζουν το ρεύμα της ενέργειας, οδηγώντας το σε συγκεκριμένες καταστάσεις. Οι εγκατεστημένοι μηχανισμοί αποτελούνται από στροβιλιζόμενα ρεύματα υποστηρικτικής αιθερικής ενέργειας, από μάζες συναισθημάτων	So, what the cathode of the light that we receive in our system causes? The light we attract from the sky of our nature, from our soul, from our Teachers or the light that is produced during an internal work or a meditation or a powerful invocation, embraces the field of knowledge of illusiveness and causes faults. Because of the breaches the material from the illusive field moves towards our mental sphere or it overflows our emotions and in this way an initial recognition of our illusions and delusions is possible. The internal work hails existence to the pursuit of truth, the service towards the humanity and the path of enlightenment; it touches the illusive fields with its producing light, that are installed mechanisms that produce the way of thinking and activity, and basically they imprison the current of energy, leading it in specific situations. The installed mechanisms are constituted of whirled currents of supportive etheric energy, masses of usually hidden emotions, and mental fields that force us to think, sense and live with what exists, trapped inside us, and without what we truly are or
---	---

συχνά κρυμμένων και από νοητικά πεδία που μας αναγκάζουν να σκεφτόμαστε, να αισθανόμαστε και να ζούμε με αυτό που υπάρχει εγκλωβισμένο μέσα μας και όχι με αυτό που αληθινά είμαστε ή που απροσδόκητα έρχεται από την ενόραση, από τον Δάσκαλο ή από την ψυχή μας. Πρέπει να γνωρίζουμε ότι το κατερχόμενο είναι θεραπευτικό. Αγκαλιάζει την πλάνη και την σύρει στην θέα της ευγνωμονούσας καρδιάς και του ορεινού νου μας. Την φωτίζει ως τα βάθη της και σταδιακά την συρρικνώνει μέχρι να την αφυλοποιήσει. Αυτό σημαίνει ότι απελευθερώνονται τεράστια αποθέματα εγκλωβισμένης ενέργειας, τα οποία μπορούν πλέον να τεθούν στην υπηρεσία της ανθρωπότητας, στην υπηρεσία αυτών που υποφέρουν και μας χρειάζονται ως φίλους και αδελφούς, ως μεταλαμπαδευτές της ζωής και ως φέροντες την πρακτική της φωτεινής λειτουργίας. Μη ξεχνάμε ότι οι πλάνες που έχουμε σαν άνθρωποι δημιουργούν τις διαιρέσεις και τις υποδιαιρέσεις σε κινήματα, θρησκείες, ιδεαλιστικά πεδία, διαφορετικές ομάδες που πρεσβεύουν «αυτές και μόνο αυτές» τον «ορθό δρόμο», ενώ η αλήθεια είναι ότι όλοι είμαστε αδελφοί σε έναν συνθετικό δρόμο χαραγμένο από τον ουρανό και από τους φωτισμένους Δασκάλους.	whatcomes unexpectedly through insight, by our Teacher or our soul. We have to know that what descends is therapeutic. It embraces illusion and drags it in the sight of our grateful heart and our mountainous mind. It heals it to its depths and it progressively shrinks it, until it immaterializes it. This means that immense stocks of trapped energy are liberated, that now can service humanity and those who suffer and need us as friends and siblings, as transmitters of life and as bringers of internship of luminous function. We must not forget that the illusions we have as humans create the divisions and the subdivisions into movements, religions, idealistic fields and different teams that stand for “them and only them” the “right path”, while the truth is that we are all siblings in a compositional way, engraved by the sky and by the luminous Teachers.
--	--

Το παρόν απόσπασμα αποτελεί την εισαγωγή του βιβλίου ΦΩΤΟΜΕΤΑΒΟΛΙΣΜΟΣ του Νίκου Στεφανίδη και δεν έχει μεταφραστεί στα αγγλικά. Στο πρώτο κεφάλαιο παρουσιάζεται η φύση του φωτός και η λειτουργία του στην πολυδιάστατη φύση μας. Το πρώτο πράγμα που αναφέρεται είναι πως η διαδικασία του φωτομεταβολισμού αποτελεί μία συλλογική πράξη, καθώς μέρη του διαχωρίζονται στο κάθε άτομο ξεχωριστά. Αποτελεί πηγή αρετών και γνώσεων που βοηθούν στην πνευματική εξέλιξη του κόσμου και επηρεάζει τον άνθρωπο σε όλα του τα πεδία. Το φως βρίσκεται παντού και μας βοηθάει να πορευτούμε, απορρέει από το σύνολο, και στοχεύει στο σύνολο, γι' αυτό και είναι αναγκαίο για την ανάπτυξη και εξέλιξη της κάθε Μονάδας, καθώς αυτή αποτελεί μέρος της πρωτοπηγής, στην οποία βρίσκεται το σύνολο. Σκοπός του φωτός είναι η ενεργοποίηση των λειτουργιών μας και του ανθρώπινου σκοπού μας. Μέσω του φωτός αντιλαμβανόμαστε καλύτερα τον προορισμό μας, δημιουργούμε αληθινές σχέσεις με τον περίγυρό μας και επιπλέον βελτιώνουμε την ποιότητα των σκέψεών μας.

Κατά τη διάρκεια του φωτομεταβολισμού το φως καταβολίζεται για να επέλθει ο φωτομερισμός, καθώς το φως είναι αναμειγμένο με τους καρμικούς δακτυλίους, οι οποίοι, με την εξάλειψή τους, προσφέρουν γνώσεις και θετική εξέλιξη, τόσο στη Μονάδα, όσο και στο Σύνολο, μέσω των οποίων γίνονται αντιθετικές συγκρούσεις, οι οποίες όταν εξαλειφθούν επιφέρουν ισορροπία. Μέσω αυτής της πράξης διασπάμε το πεδίο των απατηλών, που αποτελεί δικό μας δημιούργημα, και έπειτα επέρχεται ο αναβολισμός, που ελευθερώνει τη συσσωρευμένη ενέργεια πίσω στο σύνολο, προσφέροντας έτσι τη δυνατότητα επανάχρησής του για τη θεραπεία του συνόλου και των σχέσεών του.

Ως προς το σύνολο της η μετάφραση ήταν αρκετά δύσκολη σε αρκετά της σημεία, καθώς στην αρχή έπρεπε να αφομοιώσω ορθά το νόημα. Έπειτα μέσα στο κείμενο εντόπισα αρκετές νέες και καινοτόμες λέξεις, για τις κάποιες από τις οποίες χρειάστηκε να κάνω αρκετή έρευνα πριν προβώ στη μετάφρασή τους. Τέλος, τέθηκε αναγκαία η δημιουργία νέων ορολογιών για την απόδοση της μετάφρασης, καθώς δεν υπήρχαν μεταφράσεις για κάποιες λέξεις – ίσως να επρόκειτο για νέο-ορολογίες, όχι μόνο στη ΓΠ, αλλά και στη ΓΣ. Για την μετάφραση αυτών των λέξεων προέβηκα σε γλωσσολογική και σημασιολογική έρευνα και στη συνέχεια προσπάθησα να μεταφράσω τη λέξη, χωρίς να χάνει το νόημά που της αποδίδεται.

- Φωτομεταβολισμός (φως+ μετά+ βάλλω):απόδοση ως Photometabolism, καθώς μεταβολισμός= metabolism και η λέξη φως σε πολλές περιπτώσεις συνδυετικών λέξεων μεταγράφεται (π.χ. photography, photolysisκτλ).
- Φωτομερίζω (φως+ μερίζω²): διαιρώ ένα σύνολο φωτός σε μέρη, ισομερίζω το φως, άρα θα μπορούσε να αποδοθεί ωςphoto-divide ή photo-distribute. Επέλεξα να αποδώσω τη λέξη ως photo-distribute, καθώς divide σημαίνει χωρίζω κάτι σε χ μέρη, ενώ distribute μοιράζω το σύνολο σε μερίδες.³
- Φωτοεαυτός (φως+ εαυτός):οι αποδόσεις που σκέφτηκα είναι photo-self και luminousself, αλλά καθώς η απόδοση luminousself είναι εξίσου αντιπροσωπευτική επέλεξα αυτή.

Ιδιαίτερη δυσκολία αντιμετώπισα στην μετάφραση των πέντε επιπέδων: φυσικοαιθερικό, συναισθηματικό, νοητικό, ενορατικό και πνευματικό, καθώς στην έρευνα που έκανα για τη μετάφραση έβρισκα πολλούς και διαφορετικούς χαρακτηρισμούς, οι οποίοι διέφεραν αρκετά μεταξύ τους. Ηαπόδοσηπουεπέλεξααρχικάήτανphysical- etheric, emotional, mental, insightfulandspiritual. Στη συγκεκριμένη απόδοση βασίστηκαεπειδή νόμιζα πως αντιπροσωπεύει καλύτερα τις έννοιες, καθώς ήθελα να αποδώσω το νόημα τους όσο το δυνατόν πιο ορθά. Έπειτα όμως εντόπισα μία άλλη απόδοση που είναι πιο αντιπροσωπευτική ως προς τις έννοιες και έχει καθιερωθεί. Αυτήείναιηεξής: PhysicalLayer (AnnamayaKosha),EnergyLayer (PranamayaKosha), MentalLayer (ManomayaKosha), IntellectualLayer (VijnanamayaKosha), BlissfulLayer (AnandamayaKosha).

Και σε αυτή την περίπτωση ερεύνησα κάποια πράγματα περισσότερο, μελετώντας τις ακόλουθες πηγές:

- *Understanding Prime Source Energy.* Anthony Compagnone (February 4th 2020). <https://bluesoulearth.com/prime-source-energy/>
- *The Four Bodies.* Jill Willard. <https://goop.com/wellness/spirituality/the-four-bodies/>
- *Five Layers of Existence.*<http://www.yogamaze.com/yoga-philosophy/five-layers-of-existence/>

²<https://lsj.gr/wiki/%CE%BC%CE%B5%CF%81%CE%AF%CE%B6%CF%89>.

³<https://hinative.com/en-US/questions/2997979>, <https://wikidiff.com/divide/distribute>

→ ΠΟΙΗΣΗ

70	70
Επειδή υπάρχουμε σαν αντίληψη στον φωτεινό Νου, υπάρχει και η αντίληψη στο σώμα μας.	As we exist as perception in the luminous Mind, perception also exists in our body.
Επειδή υπάρχουμε σαν όραση στον φωτεινό Νου, υπάρχει και η όραση στο σώμα μας.	As we exist as vision in the luminous Mind, vision also exists in our body.
Επειδή υπάρχουμε σαν ακοή στον φωτεινό Νου, υπάρχει η αίσθηση και το όργανο στο σώμα μας.	As we exist as hearing in the luminous Mind, the sense and the organ also exist in our body.
Ο φωτεινός Νους, γύρω από το <i>Ίσταμαι</i> , γεύεται και οσφραίνεται τις πολλές διαστάσεις. Το σώμα με τη γεύση και την όσφρηση αντιλαμβάνεται τις πολλές διαστάσεις, επειδή ο φωτεινός Νους από τη φύση του γεύεται και οσφραίνεται και ταυτόχρονα είναι η γεύση και η όσφρηση.	Luminous Mind, around <i>Istamai</i> , tastes and smells the various dimensions. The body, with taste and smell, conceives the various dimensions, because the luminous Mind from its nature tastes and smells and this simultaneously is taste and smell.
Το <i>Ίσταμαι</i> εκπέμπει την πραγματικότητά τους, κάνοντας όλα τα απατηλά πεδία να υποβάλλουν τα σέβη τους και να δίνουν τις πρόσκαιρές τους θέσεις.	<i>Istamai</i> emits their reality, making all the illusive fields to pay their respects and give their temporary positions.

Ο βασιλιάς δέχεται τους πρεσβευτές των ήδη κατακτημένων περιοχών. Όταν η μορφή εισχωρεί στο Ίσταμαι συναντά την έξοδο του <i>Ίσταμαι</i> στη μορφή. Την ώρα που προσπαθεί να βρει τον εαυτό της, ο Εαυτός εξέρχεται και την πλημμυρίζει. Μάταιος αγώνας να θέλεις να συναντήσεις αυτό που Είσαι! Το άγνωστο τυλίγει το γνωστό με τις φτερούγες του. Το αόρατο τυλίγει το ορατό και το κάνει ένα με τη φύση του. Η αντίληψη του φωτεινού Νου ελευθερώνει τα φαινόμενα με μια απλή εισπνοή του αιθέρα τους. 71 Η αρχαία τάση να υλοποιούμε τις προθέσεις της Κοσμικής Ζωής εμφανίζει το <i>Ίσταμαι</i> με τις προθέσεις να γέρνουν πάνω του και τον άδειο χώρο να απλώνεται γύρω του. Όποιος υπηρετήσει τις Κοσμικές προθέσεις της κατερχόμενης Ζωής, εύκολα	The king accepts the ambassadors of the already occupied regions. When form intrudes <i>Istamai</i> meets the exit of <i>Istamai</i> in form. The moment It tries to find its self, Self emerges and overflows it. What a vain struggle to want to meet your Self! Unknown wraps known with its wings. Invisible wraps the visible and makes it one with its nature. The perception of the luminous Mind releases phenomena with a simple inhalation of their ether. 71 The ancient tension to realise the intuitions of Cosmic Life reveals <i>Istamai</i> with intuitions leaning over it and empty space is spread around it. Whoever serve the Cosmic intuitions of descending Life, easily constructs the steps of the intuitions of <i>Istamai</i>
--	--

κατασκευάζει τα σκαλοπάτια των προθέσεων του Ίσταμαι της ανερχόμενης Ζωής, της αντίληψης και της ελευθερίας. Η ζωή στο ιστάμενο κεντροσημείο μας οδηγεί πάντα ένα βήμα πριν από κάθε εκδηλωμένη κατάσταση. 72 Ένα βήμα πριν, αφυπνίσου! Είμαστε θαρραλέοι, επειδή ο φωτεινός Νους είναι γεμάτος θάρρος. Προς τι η καλλιέργεια του θάρρους; Είμαστε ευγενικοί, επειδή ο φωτεινός Νους είναι από τη φύση του ευγενικός. Προς τι η καλλιέργεια της ευγένειας; Αγαπάμε, γιατί ο φωτεινός Νους είναι αγάπη. Προς τι η καλλιέργεια της αγάπης; Είμαστε ανεκτικοί, γιατί ο φωτεινός Νους είναι η αρχή, η μέση και το τέλος όλων των πεδίων, γι' αυτό και είναι ανεκτικός.	of the descending Life, perception and freedom. Life in the higher- up central point always leads us one step before every manifesting situation. 72 One step before, wake up! We are brave, because the luminous Mind is full of bravery. For what, the cultivation of bravery? We are kind, because the luminous Mind is by nature kind. For what, the cultivation of kindness? We love, because the luminous Mind is love. For what, the cultivation of love? We are tolerant, because the luminous Mind is the beginning, the middle and the ending of every field, that's why it is also tolerant. For what, the cultivation of tolerance? We are almoners,
---	--

Προς τι η καλλιέργεια της ανεκτικότητας; Είμαστε ελεήμονες, γιατί ο φωτεινός Νους είναι πλήρης από αυτή την ουσία που ονομάζουμε έλεος. Προς τι η καλλιέργεια του ελέους; Όλα τα όντα είναι στο φωτεινό Νου! Για ποια όντα ανησυχούμε; Ποιους θέλουμε να υπηρετήσουμε; Γιατί ακούγονται σπαρακτικές κραυγές βοήθειας; Το <i>Ισταμαι</i> έχει προβάλλει έναν ωκεανό αμέτρητων όντων που ζητούν βοήθεια. Όλα τα όντα είναι στον άδειο χώρο, παράγοντας αδιάκοπα φαινόμενα μέχρι να αποκαλυφθεί τι αληθινά τα στηρίζει, τα περιβάλλει και τα αφομοιώνει. 73 Ένα βήμα πριν, διάλεξε το σημείο που θα σταθείς! Είμαστε γεμάτοι θέληση, επειδή ο φωτεινός Νους είναι θέληση. Προς τι η καλλιέργεια της θέλησης; Είμαστε πύρινα όντα, επειδή ο φωτεινός Νους είναι πυρ. Τι ζητούν τα υγρά κούτσουρα στα χέρια	because the luminous Mind, is full of this substance we call mercy. For what, the cultivation of mercy? All these entities belong in the luminous Mind! For which entities do we worry about? Who do we want to serve? Why breaking cries for help are heard? <i>Istamai</i> has emerged an ocean of innumerable entities asking for help. All entities exist in empty space, producing endless phenomena until what it truly supports them get released, surrounds and absorbs them. 73 One step before, choose the point you will stand! We are full of will, because the luminous Mind is will. For what, the cultivation of will? We are fiery beings, because the luminous Mind is fire. What the wet logs on your hands are for? We are patient, because
--	--

σου; Είμαστε υπομονετικοί, επειδή ο φωτεινός Νους δεν έχει ούτε αρχή ούτε τέλος και αυτό το ονομάσαμε υπομονή. Αντί να αντιληφθούμε το «όχι αρχή, όχι τέλος» αποφασίσαμε να καλλιεργήσουμε την υπομονή. Και έτσι, εμείς οι άνθρωποι υπομένουμε «πότε να αρχίσει και πότε να τελειώσει». 74 Ένα βήμα πριν, αφυπνίσου! Η αγωνία και το άγχος που σε διακατέχει δεν παράγεται από εσένα. Ίσως παράγεται από τα εγκατεστημένα όνειρα που κάποτε σε αυτά εναπόθεσες τις ελπίδες σου. Όλες αυτές οι ελπίδες φύσανε αέρα στα καλάμια, μέσα στις τρύπες που έφτιαξες κάνοντας όνειρα, και έτσι παράγουν ήχους. Αυτοί οι ήχοι συντίθενται με τα όνειρα των διπλανών και εμφανίζουν τραγούδια και χορούς, τους οποίους ζητείται να κάνεις πράξη. Ένα βήμα πριν, όταν αφυπνίζεσαι	the luminous Mind has neither beginning, nor ending and we named this patience. Instead of realising ‘‘no beginning, no ending’’ we decided to cultivate patience. And so, we, humans, endure ‘‘when to begin and when to end’’. 74 One step before, wake up! Agony and stress that overwhelms you is not produced by you. It is maybe produced by the installed dreams in which someday you pinned your hopes. All these hopes blow air on reeds, inside these holes you made by making dreams, and that’s how they produce sounds. These sounds are synthesized with the dreams of the nearby and reveal songs and dances, that are requested to be turned into action. One step before, when you wake up all of these are being disappeared magically. <i>Istamai</i> produces this magus.
---	--

όλα αυτά χάνονται ως διά μαγείας. Το <i>Ίσταμαι</i> παράγει αυτόν τον μάγο.	
--	--

Το παρόν ποίημα αποτελεί απόσπασμα του εκτενούς ποιήματος «Ένα βήμα πριν» του Νίκου Στεφανίδη και δεν έχει μεταφραστεί στα αγγλικά. Πιο συγκεκριμένα παρατίθενται τα μέρη 70 έως 74. Ως προς το σύνολο το ποίημα αποτελεί μία διδαχή ψυχικής ανάβασης μέσω του *Ίσταμαι*. Το *Ίσταμαι* φέρει διάφορες ‘‘μορφές’’, με τελευταία και πιο ανοδική το *Μετανίσταμαι*⁴. Το συγκεκριμένο απόσπασμα παρουσιάζει τη σύνδεση των αισθήσεων με τη Νόηση και την ύπαρξη. Το *Ίσταμαι* αποτελεί κομμάτι της ύπαρξής μας και μας συνδέει σε διαφορετικές διαστάσεις. Το *Ίσταμαι* αποτελεί μία συνεχή αναζήτηση του Εαυτού, διαλύοντας τα απατηλά πεδία. Το *Ίσταμαι* απορρέει από την Κοσμική Ζωή και αποτελεί την ανάβαση από την κατερχόμενη Ζωή στην ανερχόμενη. Πολλές αρετές εντοπίζονται στο φωτεινό Νου, όπως το θάρρος, η ελεημοσύνη, η ευγένεια, η αγάπη, η ανεκτικότητα, η θέληση και η υπομονή, που τροφοδοτούν την φλόγα της ψυχής μας. Το *Ίσταμαι* βοηθάει στη διάλυση των φαινομένων, του άγχους και των ψευδαισθήσεων που παράγουμε ως όντα για την αποκάλυψη της αλήθειας και των αρετών.

Στην περίπτωση της ποίησης ο τρόπος διεργασίας και αναπαραγωγής της μετάφρασης είναι αρκετά διαφορετικός από τους προηγούμενους, καθώς εδώ δεν κάνουμε απλώς μια μεταφορά του κειμένου από τη μία γλώσσα στην άλλη, αλλά και μεταφορά μοτίβου και νοήματος. Στα ποιήματα η γλώσσα συνήθως λειτουργεί αλληγορικά, με αποτέλεσμα οι λέξεις να αποκτάνε διαφορετικό χαρακτήρα και νόημα από τον καθορισμένο. Επιπλέον, η εικόνα του κειμένου, η στοίχιση και το μοτίβο έχουν και αυτά σκοπό και ροή, η μορφή αποτελεί κομμάτι της τέχνης της ποιήσεως, πράγμα που οφείλουμε να λάβουμε υπ’ όψιν στην αναπαραγωγή του μεταφράσματος.

Στην προκειμένη περίπτωση ήταν πολύ σημαντική η κατανόηση του νοήματος για την απόδοση της μετάφρασης, καθώς το νόημα είναι πολύ συγκεκριμένο και αρκετά περίπλοκο. Σε γενικές γραμμές η μετάφραση δεν ήταν ιδιαίτερα δύσκολη από τη στιγμή που ξεκίνησα να κατανοώ και να διεργάζομαι την ουσία και το νόημα του ποιήματος και

⁴Οι μορφές του *Ίσταμαι* δεν αναφέρονται στο παρόν απόσπασμα, ούτε στο ποίημα.

όχι τις λέξεις. Ιδιαίτερη δυσκολία αντιμετώπισα στην απόδοση της λέξης ίσταμαι, που φέρει πολύ σημαντικό ρόλο στην έκταση του ποιήματος, καθώς αποτελεί τον κορμό του. Από τη στιγμή που δεν έβρισκα κατάλληλη λέξη που να επεξηγεί σε ικανοποιητικό βαθμό το νόημά της, ρώτησα το συγγραφέα για την απόδοσή της και με συμβούλεψε να τη μεταγράψω, καθώς έχει αρχαιοελληνική προέλευση και γι' αυτόν τον λόγο δεν είναι εύκολος ο εντοπισμός ανάλογης λέξης που να καλύπτει πλήρως το νόημά της.

Στη συγκεκριμένη περίπτωση δεν έκανα περεταίρω έρευνα για την κατανόηση του νοήματος και των λέξεων, καθώς οι λέξεις δεν ήταν άγνωστες και επιπλέον επειδή στην ποίηση το νόημα και η ουσία πολλές φορές είναι περισσότερο ψυχικά, παρά ερευνητικά. Με αυτόν τον τρόπο ένα ποίημα μπορεί να έχει το σκοπό και τη σημασία του, αλλά ακριβώς επειδή ο αναγνώστης θα το εκλάβει ψυχικά, μπορεί το νόημά του να μεταβληθεί ως ένα βαθμό, ανάλογα πως θα το εκλάβει ο αναγνώστης.

ΣΧΟΛΙΑ ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΣΗΣ

Όσον αφορά τα τρία βασικά είδη της μετάφρασης, τεχνική, νομική και λογοτεχνική, φανερώνονται κάποιες διαφοροποιήσεις ως προς τον τρόπο εργασίας και διαχείρισης του κάθε είδους, γεγονός που αποδεικνύει πως κάθε είδος μετάφρασης έγκειται ποσοστιαία στον κλάδο της επιστήμης και της τέχνης.

Στην περίπτωση της νομικής μετάφρασης τα περιθώρια είναι πολύ αυστηρά και περιβάλλονται από εξίσου αυστηρούς κανόνες. Η μετάφραση είναι τυπική και ακριβής και η ορολογία της πολύ σημαντική και πολύ συγκεκριμένη, αν και διαφοροποιείται από χώρα σε χώρα και κινείται με γνώμονα τις ανάγκες και την κουλτούρα (αντίληψη) του κάθε λαού, γεγονός που την καθιστά ακόμα πιο δύσκολη. Επιπλέον το κείμενο αποτελείται κατά βάση από ορολογίες, πράγμα που καθιστά αναγκαία τη συνεχή μελέτη στο πεδίο του νόμου και εντάσσει αυτό το είδος μετάφρασης καθαρά στον τομέα της επιστήμης, καθώς δεν πρόκειται για κείμενο έκφρασης, αλλά μετάδοσης κανόνων για την ευημερία και συμβίωση των ανθρώπων ενός γεωγραφικού χώρου. Γι' αυτό το λόγο τα κείμενα αυτά πρέπει να έχουν από τη φύση τους αυστηρό και επιβλητικό χαρακτήρα και να επεξηγούν λεπτομερώς και με απόλυτη ακρίβεια την κάθε απόφαση. Οι ορολογίες της αποτελούν έναν παγιωμένο παράγοντα που εξελίσσεται συνεχώς ως προς την πολυπλοκότητα και διευρύνεται ως προς τους όρους.

Η τεχνική μετάφραση μας παρέχει γνώσεις, κυρίως επιστημονικές, των οποίων η απόκτηση απαιτεί μελέτες. Αυτές οι γνώσεις είναι κοινές για την πλειοψηφία, γι' αυτό και η ορολογία της είναι τυποποιημένη και παγιωμένη λόγω της έκφρασης συγκεκριμένων εννοιών που είναι κοινές για όλους. Η ορολογία της αρκετές φορές έχει κοινές ρίζες σε μεγάλο εύρος γλωσσών, πράγμα που κάποιες φορές διευκολύνει τη μετάφραση, ενώ άλλες φορές είναι πιο πολύπλοκη και πολυσύνθετη, πράγμα που την καθιστά ιδιαίτερα δύσκολη στην κατανόηση, καθώς η επιστήμη καλύπτει πάρα πολλούς τομείς, όπου ο καθένας φέρει τόσο απλά, όσο και πολυσύνθετα θέματα (όπως η γλώσσα που χρησιμοποιούμε στην καθημερινότητά μας διαμορφώνεται ανάλογα την κατάσταση, καθημερινό προφορικός λόγος- επίσημος λόγιος λόγος, έτσι και στην περίπτωση της τεχνική μετάφρασης διακρίνουμε πολλά πεδία διαφοροποίησης της πολυπλοκότητας της γλώσσας). Καθώς κινείται μέσα σε όλους τους τομείς της επιστήμης, το λεξιλογικό της εύρος κυμαίνεται σε πολλούς τομείς και συνεχώς διευρύνεται. Σκοπός της είναι η μετάδοση γνώσεων για νέες ανακαλύψεις και επιστημονικά θέματα, η ενημέρωση για τη

σύσταση και τη χρήση διάφορων παρασκευασμάτων, καθώς και η παροχή οδηγιών χρήσεως και λειτουργίας διάφορων τεχνολογικών προϊόντων. Ακριβώς επειδή μεταφέρει κοινές γνώσεις δεν είναι ιδιαίτερα ελεύθερη στη μετάφραση, παρ' όλα αυτά δεν είναι και τόσο αυστηρή σε σχέση με τη νομική. Ωστόσο είναι πολύ σημαντική η ορθή μεταφορά των όρων από τη μία γλώσσα στην άλλη, καθώς τα κείμενά της και οι πληροφορίες που μεταφέρουν εξαρτώνται από τις ορολογίες ως προς το νόημά τους, διότι αυτές αποτελούν κομμάτι του λόγου και της γραφής τους. Το συγκεκριμένο είδος θα μπορούσε να τοποθετηθεί στο μεταίχμιο επιστήμης και τέχνης, καθώς νέες τεχνικές και νέες ορολογίες ανακαλύπτονται και δημιουργούνται συνεχώς πάνω σε όλους τους τομείς. Τις τεχνικές ορολογίες θα τις χαρακτήριζα ως έναν ενδιάμεσο εξελικτικό παράγοντα που συνεχώς διευρύνεται.

Τέλος, η λογοτεχνική μετάφραση είναι το πιο ελεύθερο πεδίο της μετάφρασης που αποτελεί κομμάτι της τέχνης κυρίως και ελάχιστα της επιστήμης. Η χρήση ορολογιών είναι πολύ μικρή, έως και ανύπαρκτη, δίνει όμως τη δυνατότητα δημιουργίας νέων ορολογιών και λέξεων για την έκφραση νέων ιδεών. Από τη στιγμή που οι ορολογίες δεν παίζουν κατασταλτικό παράγοντα στην λειτουργία της λογοτεχνικής μετάφρασης καθίσταται πολύ σημαντική η χρήση λόγιου λεξιλογίου και η γνώση της σημασίας των λέξεων, καθώς δεν είναι λίγες οι φορές που ο ρόλος των λέξεων είναι πολύ σημαντικός για την απόδοση του νοήματος. Στην λογοτεχνική μετάφραση μεταδίδονται περισσότερο συναισθήματα παρά λέξεις, πράγμα που τη διαφοροποιεί από τα άλλα δύο είδη, και καθιστά σημαντική την ύπαρξη κοινού μέτρου αντίληψης ανάμεσα σε συγγραφέα και μεταφραστή. Μέσω των ορολογιών του, το λογοτεχνικό πεδίο εκφράζει έννοιες και ιδέες, οι οποίες φέρουν συγκεκριμένη εννοιολογική σημασία, αλλά παράλληλα είναι και σχετικές, καθώς ο λογοτέχνης εκφράζεται πιο εύκολα σε αυτόν τον τομέα και όντας δημιουργός μπορεί να περιπλέξει έννοιες και να δημιουργήσει νέες, καθώς και δικά του μοτίβα έκφρασης, πράγμα που σημαίνει πως στη λογοτεχνία η τήρηση των όρων κατά γράμμα δεν τίθεται αναγκαία.

Συμπερασματικά, όσο πιο ελεύθερο το πεδίο, τόσο μεγαλύτερη και η ελευθερία έκφρασης. Είναι φανερό πως η λογοτεχνική μετάφραση αποτελεί το πιο ελεύθερο πεδίο έκφρασης και δημιουργίας. Ο μεταφραστής όμως εδώ είναι περιορισμένος στο συναίσθημα και τις εικόνες που θα μεταφέρει μεταφράζοντας το κείμενο. Επιπλέον, στην περίπτωση της ποίησης, παρόλο που πολλές φορές παρατηρείται αναδημιουργία του ποιήματος, είναι πολύ σημαντική η έμφαση που δίνεται, ο τρόπος που χρησιμοποιείται η

γλώσσα και οι κανόνες της, καθώς και ο συνδυασμός των λέξεων. Όσον αφορά την τεχνική μετάφραση αποτελεί ένα πεδίο που βρίσκεται συνεχώς σε εξέλιξη. Αυτό σημαίνει πως υπάρχουν ήδη κάποιες αυστηρές παραδόσεις και έννοιες, αλλά παράλληλα το πεδίο αυτό είναι ανοιχτό σε νέες έρευνες, ιδέες και εκφράσεις εφόσον συνοδεύονται με τις ανάλογες αποδείξεις. Τέλος, στην περίπτωση της νομικής μετάφρασης, όντας το αυστηρότερο πεδίο, δεν δίνονται δυνατότητες ελευθερίας της έκφρασης, αντ' αυτού κυριαρχείται από αυστηρότητα και ακριβή επίγνωση των εννοιών. Κάθε έννοια υπάρχει και αποδίδεται πολύ συγκεκριμένα, συνοδευμένη από έναν πολύ συγκεκριμένο σκοπό, πράγμα που καταρρίπτει κάθε περιθώριο ελευθερίας.

Γίνεται λοιπόν φανερό πως κάθε πεδίο έχει προσαρμοσμένη δική του δομή στη χρήση της γλώσσας και της γραφής, που περιλαμβάνει εντελώς διαφορετικούς κανόνες έκφρασης και εργασίας. Μέσω αυτού του γεγονότος αντιλαμβανόμαστε την εμβέλεια της ανθρώπινης σκέψης, της κωδικοποίησης και αποκωδικοποίησης των πληροφοριών, καθώς και τη δυνατότητα του εγκεφάλου για προσαρμογή και αναπροσαρμογή με βάση την κατάσταση και τα δεδομένα. Είναι πολύ σημαντικό ένας μεταφραστής να αναλογίζεται συνεχώς τα διάφορα πεδία της μετάφρασης και να εξασκεί τον εγκέφαλό του σε πολύπλευρη και πολύ-γλωσσική σκέψη, έτσι ώστε να μπορεί να αυξήσει τις ικανότητες αποκωδικοποίησης και αναπαραγωγής σύνταξης και μετάφρασης ενός στοιχείου από το σημείο Α στο σημείο Β και μάλιστα με πλήρη κατανόηση της έννοιας και του λόγου ύπαρξης του ΚΠ, ώστε το ΚΣ να μην αποτελεί τίποτα άλλο πέραν της αυτούσιας μεταγραφής του ΚΠ (μετάφραση Επιστήμης & Τέχνης).

Μετάφραση, επιστήμη και τέχνη

Μέσα από αυτές τις παρατηρήσεις λοιπόν μου προέκυψε το ερώτημα εάν η μετάφραση αποτελεί επιστήμη, τέχνη ή και τα δύο. Μέσω της διαδικασίας της μετάφρασης και της έρευνας αυτό το ερώτημα μου γινόταν όλο και πιο έντονο και γι' αυτόν τον λόγο αποφάσισα να επεκτείνω τη μελέτη μου πάνω σε αυτό που μαθαίνουμε και ερωτόμαστε από το πρώτο έτος και να εκφράσω την οπτική μου πάνω σε αυτό το θέμα.

Η επιστήμη και η τέχνη αποτελούν δύο κλάδους εντελώς αντιφατικούς για την πλέον κοινή λογική. Ωστόσο, παρόλο που υπάγονται σε διαφορετικά θέματα και μεθόδους, οι θεμελιώδεις στόχοι και τα κίνητρά τους είναι αρκετά

κοινοί. Διαφοροποιητικό στοιχείο της επιστήμης και της τέχνης αποτελεί το γεγονός ότι η επιστήμη βασίζεται στη λογική και την αυστηρότητα της έννοιας, αποτελεί δηλαδή κανόνα, ενώ η τέχνη αποτελεί προϊόν της φαντασίας και των συναισθημάτων, η έκφραση της είναι ελεύθερη, καθώς η σκέψη δεν οριοθετείται. Επιπλέον, η τέχνη επικεντρώνεται στα συναισθήματα και τον άνθρωπο, ενώ η επιστήμη στις γνώσεις και την έρευνα. Ύστερα, η τέχνη δεν ερευνά την επαλήθευση, σε αντίθεση με την επιστήμη. Τέλος, η τέχνη αποτελεί εσωτερικό προϊόν βαθύτερης έκφρασης και συνείδησης, ενώ η επιστήμη αποτελεί εξωτερική εξερεύνηση του κόσμου στον οποίο βρισκόμαστε.

Ωστόσο, σημαντικό συνδετικό κρίκο αυτών των δύο κλάδων αποτελεί ο πολιτισμός, καθώς και τα δύο αυτά πεδία αποτελούν κομμάτι του. Βέβαια είναι τέτοιος ο διαχωρισμός της επιστήμης και της τέχνης που πλέον πολλοί άνθρωποι δεν αντιλαμβάνονται τα συνδετικά τους στοιχεία και δεν είναι λίγες οι φορές που υποτιμούν τον έναν από τους δύο κλάδους. Επιπλέον, τόσο η επιστήμη όσο και η τέχνη αποσκοπούν στην έκφραση, την ανάπτυξη και την παραγωγικότητα. Αν διατρέξουμε στην ιστορία θα παρατηρήσουμε πως η τέχνη και η επιστήμη έχουν συμπτυχθεί και έχουν βοηθήσει τους ανθρώπους να αντιληφθούν και να περιγράψουν τον κόσμο και να δημιουργήσουν και θα αντιληφθούμε πως η επιστήμη και η τέχνη εξελίσσονται αλληλένδετα. Χωρίς τη φωτιά και το χάρισμα της δημιουργίας δεν θα υπήρχαν εργαλεία, χωρίς τη χημεία δεν θα υπήρχαν χρώματα, κτλ. Οι Μεγάλες Πυραμίδες, η Ακρόπολη και το Κολοσσαίο της Ρώμης αποτελούν κάποια ηχηρά παραδείγματα σύμπτυξης επιστήμης και τέχνης στα αρχαία χρόνια.

Είναι φανερό λοιπόν πως η επιστήμη γεννιέται μέσω της τέχνης, καθώς αποτελεί και αυτή δημιούργημα. Πριν καταλήξει να αποτελέσει έναν παγιωμένο όρο, έναν κανόνα, αποτελούσε μια ιδέα, η οποία μέσω της έρευνας, των αποδείξεων και των επαληθεύσεων κατέληξε να αποτελεί μία αντικειμενική οπτική. Πριν από αυτό όμως αποτελούσε κομμάτι της φαντασίας, μια ιδέα, που ύστερα υπέστη νοητική διεργασία. Γι' αυτό και τα επιστημονικά δημιουργήματα δεν διαφέρουν ιδιαίτερα από τα καλλιτεχνικά, καθώς και στις δύο περιπτώσεις αποτελούν προϊόντα ψυχικής συνεισφοράς και τροφοδότησης συναισθημάτων.

Στην περίπτωση της μετάφρασης ο συνδυασμός επιστήμης και τέχνης είναι φανερός, αλλά και ταυτόχρονα περίπλοκος, καθώς πρόκειται για μία επιστήμη που περιβάλλεται από την τέχνη και κάθε κείμενο εξυπηρετεί τον δικό του σκοπό. Από τη

στιγμή που η μετάφραση αποτελεί συνδετικό κρίκο διάφορων πολιτισμών, ο χαρακτήρας της είναι περίπλοκος και πολυδιάστατος. Από τη μία πλευρά αποτελεί επιστήμη, καθώς η διαδικασία της μετάφρασης έγκειται σε κανόνες και δομές, ενώ από την άλλη η τέχνη παίζει σημαντικό ρόλο στη δημιουργία της μετάφρασης, άλλοτε περισσότερο και άλλοτε λιγότερο, ανάλογα με το είδος της. Σε αρχικό στάδιο συλλογισμού η γραφή από μόνη της αποτελεί τέχνη και πολιτιστικό στοιχείο. Κάθε γλώσσα φέρει ταυτότητα και χαρακτήρα. Επομένως, αυτομάτως διακρίνεται ένα μικρό ποσοστό τέχνης στη μεταφραστική διεργασία.

Επιπλέον, είναι πολύ σημαντικό για το μεταφραστή να σκέφτεται δημιουργικά, να μπορεί να αναπαράγει λόγο, να «κόβει και να ράβει» στο κείμενο, ώστε τα μέτρα του να ταυτίζονται με αυτά του πρωτοτύπου. Μπορεί η μετάφραση να αποτελεί μια μεταγραφή από τη μία γλώσσα στην άλλη, αλλά ενδιάμεσα είναι ιδιαίτερα αναγκαία η ορθή αποκωδικοποίηση του κειμένου και η αναδημιουργία του. Η γραφή, όμως, παρόλο που αποτελεί τέχνη φέρει και κάποιους κανόνες για την ορθή λειτουργία της και την αποτύπωση των σκέψεων, γεγονός που την κατατάσσει και στην επιστήμη. Τόσο οι γλωσσικές θεωρίες, όσο και η επιστήμη της γλωσσολογίας αποτελούν κομμάτι της γλώσσας και της εξέλιξής της, και είναι παράγοντες τους οποίους δεν μπορούμε να αμελήσουμε κατά τη διάρκεια της παραγωγής οπουδήποτε κειμένου. Επιπλέον, ανάλογα το είδος, τον σκοπό του κειμένου και το κοινό στον οποίο απευθύνεται αυτοί οι κανόνες διαμορφώνονται, όπως ακριβώς συμβαίνει στην μετάφραση των διαφορετικών ειδών μετάφρασης.

Όσον αφορά την διαδικασία της μετάφρασης, το κομμάτι της είναι ως επί το πλείστον επιστημονικό. Για τη δημιουργία μιας ορθής μετάφρασης είναι απαραίτητες γνώσεις, συνεχής εξάσκηση και έρευνα, πέραν της επαφής με τις γλώσσες. Σε πολλές περιπτώσεις η επιλογή λέξεων πρέπει να γίνεται συνειδητά και με επαγγελματισμό, μέσα από μελέτες, χρησιμοποιώντας παράλληλα ως γνώμονες την αισθητική, τη δημιουργικότητα και τον ρυθμό, που αποτελούν χαρακτηριστικά της τέχνης.

Θα μπορούσαμε να πούμε ότι η μετάφραση αποτελεί μια συνεχώς εξελισσόμενη επιστήμη, καθώς η γλώσσα από μόνη της, άρα και οι γλωσσικοί κανόνες της, εξελίσσονται συνεχώς. Παρόλο που είναι επιστήμη εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από την τέχνη, καθώς αυτή αποτελεί αρκετά σημαντικό εργαλείο της, και πολλές φορές ίσως και θεμέλιο εργασίας. Το γεγονός ότι η επιστήμη της μετάφρασης εξαρτάται και από την

τέχνη της μετάφρασης φανερώνεται στην περίπτωση της μετάφρασης λέξη προς λέξη, η οποία θα μπορούσε να θεωρηθεί καθαρά ως επιστήμη. Αυτός ο τρόπος μετάφρασης όμως δεν είναι ιδιαίτερα αποδοτικός, καθώς η κάθε γλώσσα έχει τους δικούς της γλωσσικούς κανόνες, οι οποίοι στη συγκεκριμένη περίπτωση καταρρίπτονται, με αποτέλεσμα το κείμενο να μη χάνει μόνο σε νόημα και δομή, αλλά και σε πραγματικότητα.

Επιπλέον, η μετάφραση λειτουργεί ως προϊόν τέχνης ως προς τη μοναδικότητά της. Κάθε μετάφραση είναι μοναδική, δύο άνθρωποι δεν μπορούν να παράγουν ακριβώς ίδια μετάφραση, ούτε ένας άνθρωπος να παράγει την ίδια μετάφραση δεύτερη φορά. Κάθε φορά θα υπάρχουν μικρές διαφοροποιήσεις, χωρίς αυτό να σημαίνει πως αλλάζει και το κύριο σκέλος ή το νόημά της. Επομένως, αντιλαμβανόμαστε πως επιστήμη και τέχνη αποτελούν αλληλένδετες μορφές του πολιτισμού, οι οποίες φέρουν το δικό τους σκοπό και χρειάζονται η μία την άλλη για να υπάρξουν και να αναπαράγουν.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ- ΣΥΛΛΟΓΙΣΜΟΙ (Ο χαρακτήρας της Μετάφρασης)

→ Σημαντικότητα Γλώσσας και Πολιτισμού

Ας σκεφτούμε τη μετάφραση ως ένα παιχνίδι, το οποίο αποτελείται από διάφορες λέξεις και σημασίες. Όσο περισσότερες λέξεις γνωρίζεις, τόσο περισσότερο μπορείς να παίζεις. Όσο περισσότερες γνώσεις κατέχεις, τόσο πιο εύκολο είναι να προχωρήσεις στα ανώτερα επίπεδα. Όσο ευρύτερη αντίληψη υπάρχει, τόσο περισσότερο μπορείς να κατανοήσεις τη σημασία των λέξεων και να αποδόσεις πιο κατάλληλα και πιο έμπιστα τη μετάφραση. Όσο περισσότερο δημιουργικός είσαι, τόσο καλύτερος τεχνίτης γίνεσαι (γλώσσα= μορφή τέχνης). Όσο καλύτερα γνωρίζεις τη γλώσσα σου και τον πολιτισμό σου, τόσο πιο συμπαγής, άρτιος και κατατοπιστικός γίνεται ο λόγος σου. Αποκτάει μεγαλύτερη ζωντάνια και πιο δυνατή υπόσταση, καθώς παρουσιάζεις την συγκεκριμένη έννοια με στις καταλληλότερες λέξεις, ώστε να αποκτήσει λεκτική ισχύ και άψογη κατανόηση χωρίς παρερμηνεύσεις.

Είναι πολύ σημαντικό για το μεταφραστή να τιμάει και να σέβεται τη γλώσσα του και τον πολιτισμό του, καθώς και τις υπόλοιπες γλώσσες και πολιτισμούς, από τη στιγμή που αποτελούν βασική θεμελιώδη αρχή του επαγγέλματος της μετάφρασης. Επιπλέον, η επιλογή της γλώσσας αποτελεί σημαντικό παράγοντα, καθώς είναι πολύ σημαντικό να συμπίπτει με την ψυχροσύνθεση του ασκούμενου, για την ικανοποιητική κατανόηση της ψυχροσύνθεσης του εκάστοτε πολιτισμού.

Επειδή το εύρος στις μετάφρασης είναι πολυπολιτισμικό και τα όριά της καθολικά, είναι σημαντικό, πρώτα απ' όλα, ως διαδικασία μεταφοράς και δημιουργίας να αντιλαμβάνεται κανείς το σύστημά του και το μοτίβο της κάθε γλώσσας, ώστε να μπορέσει να προχωρήσει στις πιο ιδανικές γι' αυτόν επιλογές, από τη στιγμή που η επιλογή γλωσσών αποτελεί κυρίως νοητικό φάσμα παρά τεχνικό.

→ Συμπέρασμα για την Ορολογία

Η χρήση ορολογίας αποτελεί έναν επιστημονικό παράγοντα, η δημιουργία όμως ορολογίας αποτελεί και τέχνη, από τη στιγμή που στην αρχή αποτελούσε μία ιδέα η οποία μέσω της έρευνας και της απόδειξης μετατράπηκε σε έναν κανόνα και απέκτησε παγιωμένη σημασία και συγκεκριμένο τρόπο αποτύπωσης και με αυτόν τον τρόπο μετατράπηκε σε επιστημονικό όρο. Ο μεταφραστής πολλές φορές θα έρθει αντιμέτωπος

με νέες ορολογίες, νέο-όρους, τις οποίες θα κληθεί να μεταφράσει, άρα να επεκτείνει την εμβέλεια αυτών των ιδεών μέσω της μετάφρασης. Σε αυτή την περίπτωση καθίσταται και ο ίδιος δημιουργός, καθώς πρέπει με τις πληροφορίες που έχει να μεταφράσει τον νέο-όρο με τέτοιον τρόπο που να αποτυπώνεται ολόκληρη η σημασία του στο κείμενο-επέκταση λεξικού. Κάποιες φορές μπορεί να δημιουργήσει νέα λέξη, ενώ κάποιες άλλες να χρησιμοποιήσει μία λέξη που να φέρει νέα σημασία, παρεμφερή με την αρχική της. Μέσω αυτού του γεγονότος αντιλαμβανόμαστε πως η επιστήμη και η τέχνη είναι αλληλοεξαρτώμενες, η μία αποτελεί συνοδοιπόρο της άλλης, καθώς μέσω της τέχνης δημιουργούνται οι επιστήμες και οι επιστήμες με τη σειρά τους δίνουν υπαρξιακή υπόσταση στην τέχνη.

Είναι πολύ σημαντική ιδιότητα του μεταφραστή να μπορεί να δημιουργήσει νεοσύστατες ορολογίες, καθώς δεν θα είναι λίγες οι φορές που θα χρειαστεί να μεταφράσει κείμενα που φέρουν νέες ιδέες και κατ' επέκταση ορολογίες τις οποίες θα χρειαστεί να μεταφέρει από τη μία γλώσσα στην άλλη. Σε αυτή την περίπτωση τίθεται αναγκαία η μελέτη της ιδέας και η αντίληψη της σημασίας της, ώστε ο μεταφραστής να μπορέσει να μεταφράσει όσο το δυνατόν πιο ορθά, και δίχως σημασιολογικά κενά, την εκάστοτε ορολογία, να δημιουργήσει δηλαδή την ίδια ορολογία της ΓΠ στη ΓΣ (αναδημιουργία).

→ **Μετάφραση και Μεταφραστής**

Η μετάφραση ως λειτουργήμα αποτελεί μια εγκεφαλική διαδικασία και κάθε είδος μετάφρασης φέρει διαφορετικό χαρακτήρα και υπόσταση. Οι νομικές μεταφράσεις είναι πιο σοβαρές και αυστηρές, οι τεχνικές πιο “μηχανικές”, ενώ οι λογοτεχνικές πιο δημιουργικές. Αυτή η διαφοροποίηση διακρίνεται τόσο στα κείμενα και στον τύπο γλώσσας που χρησιμοποιείται, όσο και στην ψυχοσύνθεση του ανθρώπου που γράφει ή μεταφράζει, λ.χ. ένας άνθρωπος που κατέχει την τέχνη της μετάφρασης στο νομικό πεδίο, στην καθημερινότητά του είναι πιο αυστηρός και τυπικός. Μέσω αυτού αντιλαμβανόμαστε πως και η γλώσσα φέρει χαρακτήρα, πως η γραφή που επιλέγουμε να ασκήσουμε κινεί και δομεί τον τρόπο σκέψης μας και μετέπειτα διαμορφώνει ολόκληρες τις ενέργειές μας και την ανθρώπινη υπόστασή μας. Αντιλαμβανόμαστε μέσω αυτού, πως το αξίωμα της μετάφρασης, από τη στιγμή που αποτελεί ένα εγκεφαλικό λειτουργήμα, και όχι τυπωμένες λέξεις προς μετάφραση, αποτελεί ένα πελώριο και πολυδιάστατο πεδίο το οποίο ένας άνθρωπος δεν μπορεί να λειτουργήσει επιτυχώς σε όλες του τις διαστάσεις. Είναι πολύ σημαντικό ο μεταφραστής να έχει επίγνωση των ικανοτήτων του και των

κλίσεων του προτού επιλέξει με ποιους κλάδους θα ασχοληθεί, καθώς η μετάφραση αποτελεί νοητική εργασία, και είναι αναγκαίο ο εγκέφαλος να κινείται στις ανάλογες συχνότητες με την αποτυπωμένη ιδέα, καθώς η γλώσσα και οι λέξεις επηρεάζουν την εγκεφαλική δομή. Είναι επιπλέον σημαντικό ο μεταφραστής να έχει επίγνωση του εαυτού του, δηλαδή να γνωρίζει τον χαρακτήρα του και τα χαρακτηριστικά του, δυνάμεις και αδυναμίες, καθώς κρίνεται να επιλέξει ανάμεσα σε πολλά πεδία, τα οποία δεν μπορεί να τα κατακτήσει όλα και πλήρως. Σε αυτή τη διαδικασία παίζει πολύ σημαντικό ρόλο και ο χαρακτήρας, καθώς, όπως προανέφερα, κάθε είδος φέρει τον χαρακτήρα του, πράγμα που μας κάνει να καταλάβουμε πως μπορεί να υπάρξει σχέση και επιρροή του λειτουργήματος με τον λειτουργό. Εάν ο λειτουργός κινηθεί με βάση τον χαρακτήρα του και τις ικανότητές του, θα κατακτήσει το λειτούργημα και θα επεκτείνει την ψυχοσύνθεσή του, εάν όχι αποτελεί ρίσκο, ή θα το κατακτήσει, ή θα τον κατακτήσει. Την ψυχοσύνθεσή του όμως σίγουρα θα την επηρεάσει.

Συμπερασματικά, πιστεύω πως εάν θα θέλαμε να επιλέξουμε πεδία άσκησης του επαγγέλματος με σεβασμό προς τον εγκέφαλό μας, δηλαδή τον τρόπο που παράγουμε ποιοτική σκέψη, είναι ορθό να επιλέγουμε τα πεδία βάσει των εγκεφαλικών μας δυνατοτήτων και όχι των συμφερόντων, καθώς μετά δημιουργούμε δεσμά τα οποία μπορούν να μας βάλουν σε έναν δυσανάλογο τρόπο σκέψης σε σχέση με αυτόν που λειτουργούμε και επιβάλλουμε τον εγκέφαλό μας μία νοητική εργασία που ίσως και να τον βαραίνει.

→ Η Φύση της Μετάφρασης

Η μετάφραση των γλωσσών αποτελεί μία ανθρώπινη διαδικασία απόδοσης του λειτουργήματος. Πέραν αυτού η Μετάφραση προηγείται του ανθρώπου και η σημασία της είναι περισσότερο Κοσμική. Χωρίς αυτή δεν μπορούμε να υπάρξουμε, πράγμα που αποδεικνύεται στο βιολογικό της όρο, όπου εάν παρατηρήσουμε τη διαδικασία της θα καταλάβουμε πως είναι ανάλογη της νοητικής μετάφρασης που χρησιμοποιούμε για να κάνουμε μεταφράσεις. Σημαντικό είναι να αντιληφθούμε πως δεν μεταφράζουμε μόνο γλώσσες, αλλά κάθε ερέθισμα που λαμβάνουμε ως έμβια και ψυχικά όντα. Η μετάφραση στον άνθρωπο δεν είναι μόνο νοητική, αλλά και ψυχική διαδικασία. Γι' αυτό και είναι πολύ σημαντικό να τη χειριζόμαστε με ορθό και υγιή τρόπο. Εάν μελετήσουμε την Ουσία της αντιλαμβανόμαστε πως ίσως να είναι ένα χάρισμα που μας δωρίθηκε και πως μέσω αυτής υπάρχουμε και εξελισσόμαστε.

Για την Βιολογία η μετάφραση αποτελεί Κεντρικό Δόγμα που δίνει υπόσταση σε ένα απλό στοιχείο- κώδικα, αποτελώντας έτσι τη διαδικασία εξέλιξής του. Έτσι και η μετάφραση που χρησιμοποιούμε ως έμβια όντα μας βοηθάει να αντιληφθούμε κάθε τι που συμβαίνει γύρω μας, εφόσον επικεντρωθούμε σε αυτό, και με εγκεφαλική διεργασία μπορούμε να το εξελίξουμε –μετατρέψουμε σε κάτι πιο σύνθετο. Η διαδικασία της μετάφρασης στον άνθρωπο είναι τόσο ψυχικό, όσο και εγκεφαλικό (βιολογικό) λειτούργημα, καθώς εργαλεία του αποτελούν ο Πυρήνας (της ψυχής) και ο Νους (εγκέφαλος).

Σημαντική για τη μετάφραση είναι η μεταγραφή, η οποία, με βάση τη βιολογία, αποτελεί «το πρώτο στάδιο της γονιδιακής έκφρασης και περιγράφει τη διαδικασία κατά την οποία δημιουργείται ένα μόριο RNA»⁵. Θα μπορούσαμε να το παρομοιάσουμε με την ανάγνωση του κειμένου που επρόκειτο να μεταφράσουμε, δηλαδή τη διαδικασία πριν τη μετάφραση⁶, ή με την λήψη ερεθίσματος, μία άλλη βιολογική ενέργεια. Η όλη διαδικασία γίνεται στον πυρήνα είτε των κυττάρων, είτε στον πυρήνα της ψυχής. Κατά της διάρκεια της μεταγραφής δηλαδή αποθηκεύεται η πληροφορία που δέχεται και επρόκειτο να επεξεργαστεί μέσω των γονιδίων που φέρουν τους μεταφραστικούς παράγοντες. Έτσι και ο εγκέφαλός μας, όταν δέχεται μια πληροφορία ή ένα ερέθισμα, πρώτα την απορροφά, την κατανοεί, και στη συνέχεια την επεξεργάζεται. Όταν το μόριο διαβάσει το γονίδιο ξετυλίγει τη διπλή έλικα και μεταγράφει την αλυσίδα. Όταν αυτή η πληροφορία “διαβαστεί”, δημιουργεί ένα αντίγραφο. Έτσι λοιπόν, και στις δύο περιπτώσεις η πληροφορία που λαμβάνουμε φέρει μία υπόσταση. Για να μπορέσουμε όμως να την κατανοήσουμε και στη συνέχεια να την επεξεργαστούμε είναι αναγκαία η αφυλοποίησή της από την υπόσταση που φέρει.

Μετά από αυτό δημιουργείται ένα αντίγραφο πληροφορίας (RNA), που αποτελεί τους δομικούς λίθους για τη δημιουργία αλυσίδων. Έτσι και στον εγκέφαλο, μετά την κατανόηση και τη διάσπαση της πληροφορίας, έρχεται η στιγμή της αποθήκευσης και της δημιουργίας αντιγράφου- σημείωσης, έτσι ώστε να μπορέσει να προχωρήσει η διαδικασία.

⁵[https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%B1%CE%B3%CF%81%CE%B1%CF%86%CE%A E \(%CE%B2%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1\)](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%B1%CE%B3%CF%81%CE%B1%CF%86%CE%A E (%CE%B2%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1))

⁶ο όρος μεταγραφή γιατί η γενετική πληροφορία, στη γλώσσα του DNA, μεταγράφεται στη γλώσσα του RNA, όπως στο κείμενο η πληροφορία μεταφέρεται, άρα και μεταγράφεται στον εγκέφαλο

Έπειτα, το μόριο εξέρχεται από τον πυρήνα στο κυτταρόπλασμα. Αν το σκεφτούμε εγκεφαλικά εδώ ξεκινάει η υλοποίηση και η πληροφορία αρχίζει να εξωτερικεύεται. Με αυτόν τον τρόπο το μόριο- πληροφορία, αρχίζει να βγαίνει προς τα έξω, βγαίνει από τα όριά του για να μπορέσει να αναπτυχθεί και να εξελιχθεί, έτσι ώστε να προσαρμοστεί στο νέο του περιβάλλον. Από εδώ καταλαβαίνουμε πως η διαδικασία της μετάφρασης, ενώ λειτουργεί με συγκεκριμένο τρόπο και έχει τους κανόνες της, καταρρίπτει όρια και περιθώρια και χρειάζεται ελευθερία κινήσεων, επειδή όπως στον κυτταρικό πυρήνα, έτσι και στον πυρήνα της ψυχής για να μπορέσει να υλοποιηθεί μια λειτουργία πρέπει να λειτουργήσει ελεύθερα και να μην μείνει εγκλωβισμένη μέσα στον τόπο επεξεργασίας της και όλο αυτό επειδή όταν αυτή η άυλη ουσία βγει προς τα έξω⁷, εκεί θα ξεκινήσει η διαδικασία της μετάφρασης του αντιγράφου.

Στο κυτταρόπλασμα, ή αλλιώς στο Νου, μεταφράζεται η γενετική πληροφορία και δημιουργείται μία αλυσίδα αμινοξέων. Ξεκινά δηλαδή η ανάπτυξη αυτής της ουσίας για την εξέλιξη και την εξωτερικεύσή της, όπως ακριβώς συμβαίνει σε ένα έμβρυο στον εμβρυακό του σάκο. Σε αυτό το σημείο η πληροφορία ετοιμάζεται να αφήσει το εμβρυϊκό στάδιο και να αποκτήσει δική της υπόσταση, να εξελιχθεί έτσι ώστε στη συνέχεια να παράξει κάποια λειτουργία. Με αυτόν τον τρόπο εξελίσσεται σε κάτι πιο σύνθετο, που στη συνέχεια θα μεταδίδει την πληροφορία. Με ανάλογο τρόπο λειτουργεί και ο Νους, για την κοινή εξέλιξη και με συλλογικό τρόπο, όπως ακριβώς όλα αυτά τα διάφορα κύτταρα που έχουμε στο σώμα μας και αποτελούν ξεχωριστές κοινότητες συνεργάζονται για να δημιουργήσουν μία μεγαλύτερη μορφική υπόσταση.

Στη συνέχεια αυτήν η αλυσίδα μεταφέρεται από τα tRNA τα οποία φέρουν το αντικωδικόνιο, δηλαδή «το κλειδί» που θα βοηθήσει στην αποκωδικοποίηση της πληροφορίας. Εδώ αντιλαμβανόμαστε πως ο Νους λειτουργεί, όχι μόνο ως υλοποιητής αλλά και ως αποκωδικοποιητής της σύνθεσης του πυρήνα. Χωρίς το Νου και τη λογική δεν μπορούμε να εκφραζόμαστε και να εξωτερικεύουμε τα ψυχικά μας προϊόντα. Έτσι, με αυτόν τον τρόπο ο Νους λαμβάνει την στοιχειώδη ουσία, που αποτελεί ψυχικό προϊόν, και την μετεπεξεργάζεται ώστε να μπορέσει να της δώσει υλική υπόσταση μέσω των οργάνων έκφρασης (φωνής, γραφής, συναισθημάτων).

⁷κυτταρόπλασμα για το κύτταρο και νους για τον άνθρωπο

Τέλος, το ριβόσωμα διαβάζει τακωδικόνιαέτσι ώστε να εντοπίσει πιο είναι το κατάλληλο για την ολοκλήρωση της διαδικασίας. Όταν το βρει ολοκληρώνεται η διαδικασία της μετάφρασης και δημιουργείται η πρωτεϊνική αλυσίδα. Από αυτήν την πληροφορία αντιλαμβανόμαστε πως πολλές σκέψεις που μπορεί να έχουμε ίσως να παρεκκλίνουν της μετάφρασης που θέλουμε να κάνουμε, ωστόσο μέσα από πολλές λανθάνουσες σκέψεις θα ξεπροβάλλει αυτή η τελική που θα θεωρείται κατάλληλη για την επεξεργασία, γεγονός που θέτει σημαντική τη διαδικασία έρευνας και την επέκταση της σκέψης.

Συμπερασματικά λοιπόν, η μετάφραση προηγείται του ανθρώπου, καθώς λειτουργεί όντας άυλη, σαν κανόνας, ενώ εμείς από την άλλη για να μπορέσουμε να λειτουργήσουμε χρειαζόμαστε την υλική μας υπόσταση. Βέβαια, χωρίς τα όντα της ούτε αυτή μπορεί να υπάρχει, οπότε σε υπαρξιακό κομμάτι παρατηρείται μία αλληλεξάρτηση, γεγονός που της αποδίδει θνητότητα και η αναπαραγωγή της είναι ανάλογη με την έμβια αναπαραγωγή.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Επιλογικά λοιπόν είναι αναγκαίο να αντιληφθούμε πως η μετάφραση αποτελεί κάτι πολύ μεγαλύτερο από τη μεταφορά ενός κειμένου από μία γλώσσα σε μία άλλη. Αυτή η ικανότητα που φέρουμε μας βοηθάει στο να υπάρχουμε και να εξελισσόμαστε ως όντα και ο μεταφραστής δεν είναι τίποτα άλλο παρά το εργαλείο υλοποίησης της μεταφραστικής πράξης. Οι περισσότεροι άνθρωποι φέρουν αυτή την ικανότητα, οι μεταφραστές όμως την εξασκούν ως λειτούργημα, καθώς αποτελούν μεσολαβητές ιδεών και γνώσεων, γι' αυτό και είναι αναγκαίο να αφυλοποιούνται του χαρακτήρα τους και να εισχωρούν στον χαρακτήρα του κειμένου.

Μέσα από όλη αυτή τη διαδικασία συνειδητοποίησα πόσο σημαντικό είναι το μεταφραστικό λειτούργημα και πόσο δύσκολο συνάμα, καθώς όλη αυτή η μεταφορά είναι αναγκαίο να είναι όσο το δυνατόν πιο άρτια. Ο μεταφραστής πρέπει να είναι και ερευνητής, καθώς ο κλάδος του δεν υπάγεται σε ένα πεδίο, αλλά σε όλο το εύρος των υπάρχοντων πεδίων. Με αυτόν ακριβώς τον τρόπο οφείλει ο ίδιος να εξασκήσει τον εγκέφαλό του σε πολύπλευρο βαθμό, καθώς η μετάφραση δεν έχει περιορισμούς, αντ' αυτού αποτελεί εργαλείο της εξέλιξής μας.

Πέραν από ευρύ λεξιλόγιο πρέπει να εξασκήσει και τη διαδικασία της μετάφρασης και της αποκωδικοποίησης, έτσι ώστε να μπορεί να επεξεργάζεται ραγδαία κάθε νέα πληροφορία. Μέσα σε άλλα είναι πολύ αναγκαίο να προσέχει τον εγκέφαλό του και να μην καταφεύγει σε ανούσια σκεπτικά, καθώς η όλη διαδικασία πολλές φορές επιβαρύνει τον εγκέφαλο, ενώ παράλληλα οι απαιτούμενοι ρυθμοί για τη δημιουργία μιας άριστης μετάφρασης είναι αρκετά ραγδαίοι και τα χρονικά πλαίσια πολλές φορές είναι αρκετά μικρά. Με αυτόν τον τρόπο αντιλαμβανόμαστε πλέον βασικό εργαλείο του μεταφραστή αποτελεί το μυαλό του και ο νους του και γι' αυτό το λόγο είναι πολύ σημαντικό να τον εξασκεί συνεχώς και να διευρύνει το λεξιλόγιό του, ώστε να ανταποκρίνεται στην περιπλοκότητα των εννοιών και στην μετάδοση της ουσίας τους.

Άλλο ένα πράγμα που παρατήρησα κατά τη διάρκεια της διαδικασίας της μετάφρασης είναι πως μια πολύ σημαντική ιδιότητα του μεταφραστή είναι να είναι άκρως αντικειμενικός κατά τη διάρκεια της διαδικασίας της μετάφρασης, καθώς κάθε κείμενο έχει τον δικό του χαρακτήρα, λόγο ύπαρξης και σκοπό και η υποκειμενικότητα μπορεί να αλλοιώσει τον χαρακτήρα του. Γι' αυτό το λόγο ο μεταφραστής πρέπει να αφυλοποιείται τον εαυτό του έτσι ώστε να μπορέσει να εισχωρήσει στο κείμενο και να

διασπάσει τα κομμάτια του με τέτοιο τρόπο ώστε να μπορέσει να τα κατανοήσει και στη συνέχεια να το μεταφράσει.

Τέλος, όσον αφορά το ερώτημα εάν η μετάφραση αποτελεί επιστήμη και τέχνη, είναι αντιληπτό πως αποτελεί και τα δύο, όχι μόνο επειδή φέρουν κοινές διαδικασίες, αλλά και επειδή εν τέλει η μετάφραση αποτελεί τόσο ψυχικό όσο και νοητικό προϊόν, δημιουργώντας έτσι μια διαδικασία αναπαραγωγής, με μητέρα την ψυχή και πατέρα τον Νου.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ- ΔΙΚΤΥΟΓΡΑΦΙΑ- ΠΗΓΕΣ

→ ΛΕΞΙΚΑ

- <https://iate.europa.eu/search/standard>
- <https://el.glosbe.com/>
- <https://www.wordreference.com/>
- <https://www.proz.com/> (αποδείχθηκε όχι και τόσο έμπιστο)
- <https://www.linguee.com/>
- ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ-ΕΛΛΗΝΟΑΓΓΛΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΟΡΩΝ
- http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/georgakas/search.html?start=140&lq=%%CF%86%CF%85%
- <https://dictionary.reverso.net/>

→ ΠΗΓΕΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΩΝ

- *ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5: Τοπογραφικοί χάρτες και μορφολογικές δομές αναγλύφου.*(σ.125)
file:///C:/Users/Nosferatu/Desktop/5_15196_Lozios.pdf ανακτήθηκε από την ιστοσελίδα: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/1269>
- Οργανισμός ΓΝ Κέρκυρας ΦΕΚ 960Β 2018 (PDF)<http://1690.syzefxis.gov.gr/wp-content/uploads/pdf/%CE%9F%CF%81%CE%B3%CE%B1%CE%BD%CE%B9%CF%83%CE%BC%CF%8C%CF%82%20%CE%93%CE%9D%20%CE%9A%CE%AD%CF%81%CE%BA%CF%85%CF%81%CE%B1%CF%82%20%CE%A6%CE%95%CE%9A%20960%CE%92%202018.pdf> από την ιστοσελίδα: http://www.gnkerkyras.gr/?page_id=3388
- *ΦΩΤΟΜΕΤΑΒΟΛΙΣΜΟΣ, ΜΙΑ ΠΑΚΤΙΚΗ ΜΕΘΟΔΟΣ ΑΝΤΙΛΗΨΗΣ ΤΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΜΕΣΑ ΜΑΣ*, (Νίκος Στεφανίδης, Αθήνα 2019). Εκδόσεις Dharma, σελ. 15-20
- *ΕΝΑ ΒΗΜΑ ΠΙΝ*, (Νίκος Στεφανίδης, Αθήνα 2016). Εκδόσεις Dharma, σελ 93-99

→ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΠΗΓΕΣ

- *Specialized Translation.*https://en.wikipedia.org/wiki/Specialized_translation

- *Εξειδικευμένη*
Μετάφραση. https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%95%CE%BE%CE%B5%CE%B9%CE%B4%CE%B9%CE%BA%CE%B5%CF%85%CE%BC%CE%AD%CE%BD%CE%B7_%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7
- *Technical Translation*. https://en.wikipedia.org/wiki/Technical_translation
- *Νομική Μετάφραση*.
https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9D%CE%BF%CE%BC%CE%B9%CE%BA%CE%AE_%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7
- *Legal Translation*. https://en.wikipedia.org/wiki/Legal_translation
- *Literary Translations*. Professional and fast translation services
<http://www.polyglot.lv/en/industries/literary-translations>
- *Μηχανική*
Μετάφραση. https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B7%CF%87%CE%B1%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AE_%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7
- *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Εκδόσεις ΔΙΑΥΛΟΣ, Σ.Γ. Κεραμίδας (Αθήνα, 2015). Σελ.47-54 ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΥ ΟΡΩΝ
- *Επιστήμη και Τέχνη: Συνδέονται; @UP*, 2η περίοδος - τεύχος #25, Ιούνιος 2016, Έφη Φιωτάκη. <https://www.upatras.gr/el/node/6091>
- *Combining Art and Science – Creativity at Its Best*. (July 10, 2019). <https://www.artworkabode.com/blog/when-art-meets-science/>
- *Επιστήμη και Τέχνη: Μία παράδοξη σχέση*. Γιώργος Γραμματικάκης, του σύμπαντος και της ζωής (12 Απρ, 2014). <https://grammatikakis.gr/gr/tou-sumpantos-kai-tis-zois/item/354-epistimi-kai-texni-mia-paradoksi-sxesi>
- *Σύζευξη τέχνης και επιστήμης: η φύση των μεγάλων καλλιτεχνών*. Βίκυ Κελίδου (Θεσσαλονίκη, 16 Σεπτέμβριος 2019).
<https://blog.tedxuniversityofmacedonia.com/%CF%83%CF%8D%CE%B6%CE%B5%CF%85%CE%BE%CE%B7-%CF%84%CE%AD%CF%87%CE%BD%CE%B7%CF%82-%CE%BA%CE%B1%CE%B9-%CE%B5%CF%80%CE%B9%CF%83%CF%84%CE%AE%CE%BC%CE%B7%CF%82-%CE%B7-%CF%86%CF%8D%CF%83%CE%B7-%CF%84%CF%89/>

- *How Art and Science Intersect*. ZayanGuedim (Feb 21, 2019 at 10:15 am GMT).
<https://edgy.app/where-art-and-science-intersect>
- *Is Translation and Art, Science or Both?*. Rafat Yahya Alwazna, King Abdulaziz University (June 2013).
https://www.researchgate.net/publication/280261318_Is_Translation_an_Art_Science_or_Both
- *TRANSLATING, OR ABOUT AN ART LYING BETWEEN SCIENCE AND CREATIVITY*. A. Parthenos (17 March 2017). <http://www.athena-parthenos.com/blog/en/2017/03/17/translating-an-art-lying-between-science-and-creativity/>
- *Κεφάλαιο 1 Μετάφραση και Μεταφρασεολογία*.
https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/3899/1/04_chapter_01.pdf
- *Μετάφραση* (βιολογία). [https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7_\(%CE%B2%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1\)](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7_(%CE%B2%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1))
- *Μεταγραφή* (βιολογία). [https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%B1%CE%B3%CF%81%CE%B1%CF%86%CE%AE_\(%CE%B2%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1\)](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%B1%CE%B3%CF%81%CE%B1%CF%86%CE%AE_(%CE%B2%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1))
- *Μεταγραφή και Μετάφραση*. HighSchoolKoutsoura.
https://www.youtube.com/watch?v=kLcPtSLxh9w&ab_channel=HighSchoolsKoutsoura

